

WELSH IMPRINTS OF CENTRAL NEW YORK

by

Eugene Paul Nassar

with the assistance of

Donald Stasiw & Michael Nassar

Published by

The Ethnic Heritage Studies Center
Utica College
1998

Preface and Acknowledgements

The large Welsh settlement in Central New York in the early Nineteenth Century quickly became the cultural center of the Welsh immigration to America, or at the very least the publishing center for Welsh books, pamphlets, periodicals and newspapers. It has been one of the many functions of the Library of Utica College and the College's Ethnic Heritage Studies Center to collect and preserve the hundreds of volumes of this Welsh heritage in the area where it was first created. The Libraries at Harvard and Yale and the Library of Congress may have comparable collections of CNY Welsh Imprint books, but it is likely that the Utica College CNY Welsh Periodical Collection is unmatched anywhere in the United States (the holdings, for instance, of the *Y Drych*, the Welsh American national newspaper, at Utica College are contained in seventeen reels of microfilm, Harvard's in four). The National Library of Wales at Aberystwyth, Wales, desires as complete a collection of Welsh American imprints as possible, and it is the intention of Utica College to serve as a clearing house for Welsh Imprints of CNY, so as to spread duplicates, xeroxes, and microfilms to interested institutions in the area, in America, and in Wales.

The work of anyone attempting to do Welsh American bibliography is made immeasurably easier by Henry Blackwell's *A Bibliography of Welsh Americana* (National Library of Wales, Aberystwyth, 1942, second edition, 1977), and by two articles in the *National Library of Wales Journal*, Idwal Lewis's "Welsh Newspapers and Journals in the United States" (Summer, 1942, pp. 124-30), and Bob Owen's "Welsh American Newspapers and Periodicals" (Winter, 1950, pp. 373-84). In the present inventory of the CNY Welsh holdings of local institutions, and with the kind permission of the National Library of Wales, I have excerpted freely from the three mentioned monographs, from Blackwell '77 for book citations where no library cards existed in the CNY libraries, and from the Lewis and Owen to give full profiles of the CNY periodicals. There are few Welsh speakers left in CNY, so that this sort of inventory can only lean on the extant scholarship. There are, however, many books and pamphlets here listed that do not appear in Blackwell, which will aid the National Library in its proposed 3rd edition of the Blackwell Bibliography.

Of the 240 titles listed in Blackwell '77 as imprints of CNY (that is, printed in Utica, Rome, and Remsen, NY), Utica College (UC) and the other local institutions with Welsh holdings, the Utica Public Library (UPL), The Oneida Historical Society (OHS), Hamilton College (Ham. Coll.), the Remsen Stone Church Library (Remsen S.C.), and the Remsen Didymus Thomas Public Library (D.T. Lib.), have currently some 195 of these titles along with duplicates and many titles not in Blackwell. Blackwell does not list periodicals, but they are inventoried here as well. We have not included most parish church annual reports, and we have listed holdings only of the local libraries (not including duplicates), except in

cases where a given book is held only outside the local area. In the cases where we have records of a publication but have found no library that holds the volume, we would be pleased to know of a location.

Henry Blackwell himself, in a short-lived journal of his own, Cambrian Gleanings, said in 1914 of Welsh American periodicals: Possibly, in the future, some may want information where they can find particulars of the Welsh in America.... Many Welsh magazines have been published in America. the following will be of help: *Y Cyfaill*, *Y Wawr*, *Y Cenhadwr Americanaidd*, and the *Cambrian*.

It will be noted that all four of these periodicals were published in CNY. In an article on "Printers of Books in Welsh in the United States," also in 1914, Henry Blackwell has this to say about T. J. Griffiths in particular:

But the dean of Welsh printers in America ... is Thomas J. Griffiths, Utica. He started in 1860, and to this day he holds his own. Mr. Griffiths has done much to foster Welsh printing in America; he keeps himself out of the lime light; he surrounds himself with good, capable men. Mr. Griffiths has published *Y Drych*, a weekly Welsh newspaper, for over forty years, and during all this time his name is rarely seen in his paper. Just think-a man who does not read, speak, or write Welsh, is the printer of hundreds of Welsh books, and the publisher of the cleanest and best paper published in the Welsh language in any part of the world.

Most of the books are religious in nature, as is the majority of the contents of the periodicals. There is a good deal of poetry (most of it presumably part of Eisteddfod competitions in Utica and elsewhere), as well as prose essays and fiction, and material of local social and economic interest. For the non-Welsh reader, there is a wealth of information in the English language periodical, the Cambrian. There is some fine manuscript material and secondary material on the Welsh of CNY. A collection, in short, waiting for the serious student.

I had issued a "Preliminary Inventory" in 1996 which listed the materials which we had on microfilm, the duplicate materials, and the non-Central New York materials which Utica College possessed in its Welsh Collection, but these are not listed in the present volume, in the first instance because we are attempting to microfilm the balance of the collection, and because we intend to use the duplicates and non-CNY Welsh-Americana to trade for Welsh CNY materials which we do not have. The non-CNY materials which we do list here are only those which make some sort of reference to the local Welsh. The non-CNY materials which remain in Utica College's Welsh Collection will however be listed on the College's home page (www.ucsu.edu) along with the Welsh imprints of CNY. High on our wish-list is to fill as completely as possible gaps in our holdings in Y Drych, Cenhadwr, Cyfaill, the early Cambrian, and to obtain the Arweinydd. The editor will be pleased to hear of any possibilities for supplementing our holdings.

The origin of the collection goes back to the mid-nineteen-sixties, when a deal was struck between the historians David Ellis at Hamilton College and Harry Jackson at Utica College and the librarians at both institutions, Walter Pilkington at Hamilton and Mary Dudley at Utica, to consolidate Welsh holdings at Utica, where they would be more accessible to the large Welsh community in Utica and vicinity. It was early determined that the Utica College Welsh Collection could not accommodate a national or international collection of Welsh material, and the decision was made to restrict the collection to Central New York Welsh materials. It should be noted that we have sent off hundreds of Welsh language books printed in Wales to large university collections, and that the Remsen Stone Church Collection is the only one locally that is actively engaged in collecting Welsh language books outside of the CNY focus.

Special thanks are due to subsequent Utica College librarians Harry Tarlin (who focused the collection) and Painan Wu (who garnered a grant from the New York State Library to microfilm the collection, circa 1983), the present librarian, David Harralson, and the library staff, Virginia Loin, Reference Librarians Elizabeth Pattengill, Patty Burchard, and Eileen Kramer, and especially, Catalog Librarians Morris Wills and Larisa Johns, Cathy Woodruff, and assistant Chun-yik Chiu. Laurence Roberts, Director of International Programs at the college, has supported the Welsh Collection in various ways. The staff of the Utica Public Library, Bridget O'Brien, Director, Robert Quist, Robert Lalli, and Barbara Brooks, searched every corner of their admirable institution for Welsh material, cataloged and uncataloged, as did Doug Preston, Director of the Oneida Historical Society, along with his volunteer staff. Ralph Stenstrom, Director of the Hamilton College Library, has been very kind in lending his support and aid to this project, as has Diane Berry at the Mid-York Library System. Prof. Donald Stasiw of Utica College organized the data-base for the computerization of the Inventory, and Michael Nassar and seven of his students in his computer classes at Remsen High School, Carissa Hajdasz, Colleen Jenny, Christina Litchfield, Amanda Reppel, Tim Slusarczyk, Sarah Williams, and Glenroy Wright, made meticulous data entries and page design and print-outs. Mrs. Mair Lloyd, among her many services from beginning to end of this project, proofread the entries.

We have had substantial book contributions from Cornell University and from the American Antiquarian Society, and book and monetary contributions from the local St. David Society and from the local Welsh community generally. I would also like to thank the staff of the Didymus Thomas Library in Remsen, James Corsaro of the NYS Library in Albany, Carolyn Spicer, Sarah How, Katherine Reagan, and Julie Pactovis of the Cornell University Library, Cheryl Mitchell of the Library of Congress, and Wayne Wright, Assoc. Director of the NYS Historical Association Research Library. Melinda Grey kindly did bibliographic research for me at the Harvard Library, and Kirk Bush offered some very helpful suggestions.

One cannot thank enough Leonard and Dorothy Wynne, administrators of the Remsen Stone Church, for their unfailing enthusiasm for all things Welsh, and their incredible hard work in creating the Stone Church Welsh Collection as just one of their many activities on behalf of the preservation of the area's Welsh history and culture. Mair Lloyd and Vaughn Jones, pillars of the local Welsh community, have been always available to lend their expertise to Utica College's Welsh efforts, as have Bob Jones, Pam Kneller, and Emlyn Griffith. Prof. Phillips Davies, a nationally-known Welsh scholar and translator, has advised the College library on many aspects of the collection and has donated many books to the collection (in a letter to this editor he speaks of "Utica's former position as intellectual capital of Welsh America").

Two professors from Aberystwyth have visited the collection, Geraint Gruffydd and Deian Hopkins, and the latter has written, "The journals alone would make your collection unbeatable in this part of the US...Utica must now be regarded as a major centre for these imprints." Prof. Gruffydd kindly put me in contact with Brian Lile, a librarian at the National Library of Wales at Aberystwyth, with whom I have been pleasantly exchanging information ever since. He has provided me with updated bibliographic lists of CNY Welsh imprints to work from, and we have been able to provide him with microfilm materials from our collection. Vice-Chancellor Derek Morgan and his wife of the University of Aberystwyth paid a visit to the college and the collection in 1996, and we were able to send to Wales many duplicate volumes from the collection which he had not seen before. This sort of interchange is precisely what the collection is intended to effect, and is certainly the pure pleasure of the process.

Dr. Eugene Paul Nassar
Professor of English
Director, Ethnic Heritage Studies Center

BIBLIOGRAPHY

Adolygydd Chwarterol

Yr Adolygydd Chwarterol. 1852

A Welsh quarterly review. The first number was issued in the summer of 1852, and was edited by John W. Jones, Utica, N.Y. The price was one dollar per annum. The pages of this review were confined mostly to matters relating to Art and Science. (Owen)

Aelwyd

Yr Aelwyd = The hearth.

Utica, N.Y. : Moriah Presbyterian Church, 1926-1934 v. ; 31 cm.

U.C.

Alaw, Owain

March of the men of Harlech, the Welsh words written by Talhaiarn, the English words written by T. Oliphant.

Utica, E.E.Roberts, 186-
Bound with his "The bard's visit"
U.P.L.

Alaw, Owain

The Ash Grove, English and Welsh words written by Talhaiarn.

Utica, E.E. Roberts, 186-
Bound with J.D. Jones "Mountains of Cambria"
U.C., U.P.L.

Amserau

Yr Amserau. 1862--

A newspaper published for the Welsh in Utica, N.Y. It only lasted a few months, and I know of no existing copies. (Owen)

Arweinydd

Yr Arweinydd. 1858-6 Thomas T.Evans & Wm. Hughes editors

Rome, N.Y.: argraffwyd a chyhoeddwyd gan R.R. Meredith 8 vo

A periodical first issued on tenth January 1858. It was published by R.R. Meredith at Rome, County Oneida, N.Y., and edited by the Rev. Thomas Evans, Floyd. It contained sixteen pages, 12 mo., was issued on the 10th and 25th day of each month, and cost 75 cents per annum. The editor of the poets' corner was 'Eos Glan Twrch', a native of Llanuwchllyn, Merionethshire. In the year 1860, this periodical appeared with 24 pages octavo, under the editorship of the Rev. William Hughes, of Utica, N.Y. Fortunately all four volumes are available in the Harvard University Library. (Owen)
Harvard

Ashton, E.T. (Elwyn Thomas)

The Welsh in the United States /by Elwyn T. Ashton

Hove, [Eng.] : Caldra House, 1984. 182 p.: ill.; 22 cm

Bibliography: p. 175-176. Includes indexes.

U.C.

Bethesda Congregational Church

Ysgub o emynau at wasanaeth Eglwys Gynulleidfaol Gymreig, Bethesda, Utica, New York.

Utica : Press of Utica Printing Co., 1917 30 p.

U.C.

Bevan, Isaac

Pregeth ar ddilead pechod gan yr Arglwydd Iesu Grist, drwy ei aberthiad ei hun.

Utica: argraffwyd gan William Williams, 1836

N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Bible

Testament newydd Testament newydd gyda nodau eglurhaol ar bob adnod, wedi eu detholi, a'u cyfieithu i'r Gymraeg, allan o'r esboniadau enwocaf; ond yn benaf o waith Pool, Scott, Guyse, a Doddridge, gan y Parch. James Hughes ... yn nghyda holl nodau

cyfeiriol y dywededig Parch. T. Scott.
Utica, T. T. Evans, 1855-1856. 4 v. in 2. 24 cm.
original edition was published in Mold in 1835. Based on Parry's version (1620)
Vol. 1 bound with vol. 2, vol. 3 with vol. 4.
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.)

Bible, N.T.

Testament dwyieithog...
Utica, N.Y.: 1892.

Blackwell, Henry

Cambrian gleanings: a monthly magazine on Welsh matters for the Welsh people the world over.
New York, Henry Blackwell, c1914 1 v. 17 cm
No's 1-9 (complete)
U.C.

Blodau Yr Oes A'r Ysgol. 1872-1875

Blodau Yr Oes A'r Ysgol. Cyhoeddiad misol at wasanaeth ieuencyd Cymre ig America. Cyf. I-III cyhoeddiedig gan W. ap Madoc a T. Solomon Griffiths, Utica, N.Y.: Cyf. IV cyhoeddiedig gan M.A. Ellis a T.C. Edwards ('Cynonfardd')
Utica, N.Y.: T.J. Griffiths
A small sized magazine for Welsh children in America, similar to Trysorfa'r Plant, Dysgedydd y Plant, Y Winllan, etc., in Wales, first issued by William ap Madoc and T. Solomon Griffiths, Utica, and printed by T.J. Griffiths, Utica. Soon afterwards it was bought by the Rev. M.A. Ellis and the Rev. T.C. Edwards, D.D., ('Cynonfardd') (Owen)
U.C. (vol. 1, no. 8. 1872)

Burder, Samuel, 1773-1837

Defodau dwyreiniol: yn cael eu cymmwyso er egluro yr ysgrythyrau sanctaidd. A gyhoeddwyd yn Saesneg gan y Parch. S. Burder. Hefyd, dyfyniadau helaeth o gasgliad diweddar y Parch. George Paxton. Edinburgh; oll wedi eu crynhoi a'u cyfieithu yn ofalus gan E. Griffiths, Abertawy.
Rome, N.Y., Cyhoeddwyd yn America gan Thomas R. Jones;
Printed by A.J. Rowley, 1848. 480 p. 22 cm
in Blackwell '77, under "E. Griffiths," p. 34
U.C., U.P.L., Ham. C., Remsen (S.C.)

Cambrian. 1880-1919

The Cambrian. A bi-monthly journal devoted to the history, biography, literature, and general intelligence of the Welsh people in the United States. Vols. I-VI edited by D.I. Jones; Vols. VI-XVIII edited by E.C. Evans
Vol. I. (1880-1) Cincinnati, Ohio: D.I. Jones, 1881-6. Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, 1887-1919. Large 8 vo.
An excellent periodical published in English for Welsh Americans which was first issued in the year 1880 by the Rev. D.J. Jones. It began as a bi-monthly and later appeared as a monthly, and then as a fortnightly journal. It was published and printed in Cincinnati until it was bought in 1886 by the Rev. Edward C. Evans, M.A., Remsen, Oneida Co., New York, and printed by T.J. Griffiths, Utica. This publication is a mine of information on the history of Welshmen in the U.S.A. (Owen)
UPL, complete from vol 6, no's 11-12 (1886) to vol 39 (1919); UC, scattered, vol's 6-16; Ham. Coll., vol's 2-3, incomplete, and 1886-96, scattered; Cornell, vol's 2-4,

incomplete; NYS Library, vol's 1-8, incomplete; NYSHA (Cooperstown), vol's 1-4, incomplete.

Casson, Herbert Newton, 1869

The Welsh in America
in Munsey Magazine. v. 35, 1906. Pp. 749-754
U.C.

Cenhadwr Americanaidd. 1840-1901

Y Cenhadwr Americanaidd. 1840-1901
Utica, N.Y.: R.W. Roberts, 1840-2; Remsen, N.Y.: arg. gan J.R. Everett, 1847-54; R. Everett, 1855-74; arg. gan R. Everett, 1875; cyh. gan Mrs. E. Everett, 1876; cyh. gan L. Everett, 1877-80; arg. a chyh. gan E. Davies, 1882-1896; Waterville, N.Y.; E. Davies, cyhoeddwr, 1898-1901. Large 8vo. (Lewis)
An excellent monthly periodical for the use of Welsh Congregationalists of the U.S.A. It was started by the eminent Welshman, the Rev. R. Everett D.D., Steuben, in 1840, who was assisted by his son, Lewis Everett. The Rev. Robert Evans ('Trogwy') edited the poetical columns. The file of this periodical contains scores of articles on the history of Welsh Americans from the earliest period down to the end of the nineteenth century and abounds with material on the Welsh Settlements in every part of the vast country. Dewi Emlyn became its editor, and his biographical articles on Welsh preachers of America from 1660 to about 1770 are most valuable. Others who became its editors were the Reverends J. P. Williams, T.C. Edwards, D.D. ('Cynonfardd') and E. Davies, Waterville. (Owen '50)
UPL, vol's 1-36 (1840-1875), complete; UC, vol's 1-21, complete, vol's 22-59 (1860-1898), nearly complete; Cornell, nearly complete, 1840-1901; OHS, Remsen (SC), NYSHA (Cooperstown), and NYS Library, scattered.

Charles, Thomas, 1755-1814

Geiriadur Ysgrythyrol : yn cynnwys arwyddocâd geiriau anghyfiaith, ynghyd ag enwau ac hanesion yr amrywiol genedloedd, teyrnasoedd, a dinasoedd, y crybwyllir am danynt yn yr Ysgrythyrau : hefyd, eglurhad byr ar holl brif byngciau crefydd .../ gan y diweddar Barchedig Thomas Charles.

Utica : argraphwyd, ac ar werth, gan Evan E. Roberts, 2 heol Seneca, 1844-45. 2v. ; 26 cm.
U.C., Ham. C., Remsen (S.C.)

Charles, Thomas, 1755-1814

Geiriadur Ysgrythyrol: yn cynnwys arwyddocâd geiriau anghyfiaith arferedig yn yr Ysgrythyrau: hefyd, eglurhad byr ar holl brifbynciau crefydd: gyda sylwadau beirniadol ar lawer o Ysgrythyrau; fel cysgodau o bethau ysbrydol ac efengylaidd.

Utica, N. Y., E. E. Roberts, 1863 2 v. 26cm.
U.C., U.P.L., Remsen (D.T.L.B.)

Charles, Thomas, 1755-1814

Hyfforddwr yn egwyddorion y grefydd Gristionogol. Gan y diweddar Barch. Thomas Charles

Utica [N.Y.] Northway & Porter, 1831 88 p. 15 cm
Yr argraffiad cyntaf yn America. With this is bound: His Eglurhad byr ar y deg gorchymyn. Utica [N.Y.] Northway a Porter, 1831.
U.C., U.P.L., Syracuse Univ. Lib.

Charles, Thomas, 1755-1814

Hyfforddwr yn egwyddorion y grefydd Gristionogol. Gan y diweddar Barch. Thomas Charles

Utica N. Y. E. E. Roberts, 1851 64 p. 17 cm
U.C., U.P.L.

Chidlaw, B. W. (Benjamin Williams) 1811-1892

The American, which contains notes of a journey from the Ohio Valley to Wales, a view of the state of Ohio, a history of Welsh settlements in America, instructions to enquirers before the journey, on the journey, and in the country / by B.W. Chidlaw

Llanrwst, [Wales] : John Jones, 1840 41 p. ; 22 cm

Added t.p.: The Quarterly Publication of the Historical and Philosophical Society of Ohio, vol 6, 1911, no. 1, January-March. Translation of Yr American: a Welsh pamphlet. Book appears to be a photocopy, not bound by publisher.

U.C., O.H.S.

Chidlaw, Benjamin Williams, 1811-1892.

Yr American, yr hwn sydd yn cynnwys Nodau ar daith o ddyffryn Ohio I Gymru, Golwg ar dalaeth Ohio; Hanes sefydliadau Cymreig yn America; cyfarwyddiadau i ymofynwyr cyn y daith, ar y daith, ac yn Ywlad. Gan y Parch. B. W. Chidlaw ... Yr ail argraffiad.

Llanrwst [Wales] Argraffwyd, gan J. Jones, 1840. 48 p. 19 cm.

U.C.

Chidlaw, Henrietta

Sunset and evening star: In memoriam of Benjamin Williams Chidlaw.

Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, 1894.

U.C., U.P.L.

Conway, Alan

The Welsh in America; letters from the immigrants

Minneapolis, University of Minnesota Press [1961] 341 p. 24 cm

Bibliography: p. 330-332

U.C.

Cor-drysor, Y

The baptist musical treasure : a Baptist Welsh and English hymn and tune book = Cor-drysor y Bedyddwyr...

Utica, N. Y. : T. J. Griffiths, argraffydd, 1887

Credle, E.T.

"French Road Church"

1968

22 pp. Ms

U.C.

Cyfaill and Cyfaill o'r Hen Wlad. 1838-1933.

Cyfaill o'r Hen Wlad Yn America : sef, Cylchgrawn o wybodaeth fuddiol I'r Cymry, dan olygiad William Rowlands.

Cyfaill o'r Hen Wlad, neu Cylchgrawn Misol y Methodistiaid Calфинаidd yn America. Y Cyfaill :cylchgrawn misol y Presbyteriaid Cymreig Unol Daleithiau America. Caerefrog Newydd : argraffwyd gan Wm. Osborn, 1838-40; Utica, N.Y.: arg. gan E. E. Roberts, 1841-2; Caerefrog Newydd : cyhoeddwyd gan Baker, Godwin, argraffwyd gan D.C. Davies & Griffiths, 1858-60; argraffwyd gan T.J. Griffiths, 1861-80, 1881-1901; argraffwyd gan Y Cymric Printing Co., 1902-10; argraffwyd gan Evan W. Jones & Co., 1911-13; argraffwyd gan Utica Printing Co., Inc., 1914-1919. Large 8 vo. Ceased publication in 1933. (Lewis)

A monthly periodical, the first number of which appeared in January, 1838. It has played a great part in the life of the Welsh in America. Its founder was the Rev. William Rowlands, pastor of the Calvinistic Methodist Church in N.Y. City. He intended his paper to serve all denominations among the Welsh, but following the publication of Y Cenhadwr in 1840 in the interests of the Congregationalists, and four years later the Seren Orllewinol for the Baptists, the Cyfaill soon became the organ of the Calvinistic Methodists, and was mainly so after the year 1869. It is an invaluable source for the history of that denomination in America. Harvard University, in 1931, had complete files of volumes 1-4, 23,24,26,30-33, 37,41,48,72 and 74, and many other volumes lack only one or two numbers each. The University College of North Wales, Bangor, has an almost complete set. Even the covers of this publication, like those of the Cenhadwr, are an immense quarry of information for researchers of history, as they contain much detail bearing on the romantic story of the Welsh in the U.S.A., and their way of life. (Owen '50)

UPL, UC, Remsen (SC) & Cornell combined hold a nearly complete run, 1838-1933, with the exceptions of the years 1845 and 1865 (Cornell has May 1865).

Cyfansoddiad, a rheolau

Cyfansoddiad, a rheolau : cymanfa a chyfarfod chwarterol cynulleidfaoelwyr Cymreig talaethau New York a Vermont.

Utica, N.Y. , Thomas J. Griffiths, [18--?]. 8 p. ; 13 cm.
U.C.

Dale, James Wilkinson

Bedyddio; ymchwiliad I feddwl y gair baptizo ... cyfieithiedig gan Thomas Jenkins.

Utica, N. Y., T.J. Griffiths, 1877. viii, [1], 10-366 p.

Welsh text on baptism.

U.C., U.P.L., Remsen (S.C.), Ham. C.

Daniel, John R., 1826-1898

Cofiant y Parch. Griffith Roberts, Lake Crystal, Minn. Gweinidog gyda'r trefnyddion Calffinaidd yn America

Utica, N.Y., Thomas J. Griffiths, 1898 141 p. : port ; 20 cm.

Date from preface

U.C.

Daniels, William Haven

D. L. Moody : ei hanes, ei waith, a'i deithiau / a gasglwyd yn Wreiddiol gan y Parch. W. H. Daniels; cyfieithwyd i'r Gymraeg gan y Parch. Thos. R. Jones.

Utica, N. Y. : T. J. Griffiths, 1877-78. 2v. : ports. ; 20 cm.

vol. 2 has separate title page.

U.C., U.P.L., O.H.S., Ham. Coll., Syracuse U. L., Remsen (S.C.)

Davies, D. Lloyd

[Various songs]

Utica, N.Y. : [s. n., 1942?] [12] p., [4] leaves ; 29 cm

Darfu am y cyfiawn (anthem)--Gweddi'r arglwydd a charol nadolig (2 copies)--Ar hyd y nos.--Y Gadlys.--Nos galan.--Cytgan-hen getyn Bach deuswllt fy nhad.

U.C.

Davies, David

Cofiant y diweddar Barch. Thomas Foulkes : gweinidog gyda'r Trefnyddion Calffinaidd yn America, wedi ei drefnu

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1894 59 p. : ports. ; 19 cm.

U.C., U.P.L.

Davies, David Charles

Anffyddwyr yr Oes Hon yn eu perthynas a Christionogaeth. Darlith gan y Parch. David Charles Davies, M.A., Llundain.

Utica, N.Y.: Cyhoeddiedig gan J.C. Roberts, 1878 18 mo., 32 pp.

Cornell, Harvard

Davies, David, "Dewi Emlyn," 1817-1888

Cofiant y diweddar Barch. Robert Everett, a'i briod, Steuben, Swydd Oneida, N.Y., yn nghyd a detholion o'I weithiau llenyddol cyhoeddiedig gan ei deulu./Dan olygiaeth y

Parch. D. Davies (Dewi Emlyn)

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1879. 360 p. ports.; 19 cm

"English department" and "Sermons": p. 169-231

U.C., U.P.L., Remsen (S.C. & D.T.Lib.)

Davies, David, 1845-1902.

Cofiant, pregethau ac anerchiadau y Parchedig David Davies, gan y Parch. Robert T. Roberts.

[Utica, N.Y.?] : Argraffwyd yn Swyddfa "Y Drych", 1905. 424 p. : port. ; 22 cm.
U.C.

Davies, E. (Edward), 1827-1904.

Cofiant y diweddar Barch. Morris Roberts, Remsen, N.Y. / gan y Parch. E. Davies.

Utica : T. J. Griffiths, 1879. 384 p. : front. ; 21 cm.
U.C., Ham. Coll., Remsen (S.C. & D.T. Lib.)

Davies, Edward, 1827-1904,

Grawnwin aeddfed; neu, Swp o ffrwythau'r wlad, yn cynnwys pregethau gan amryw o weinidogion yr Annibynwyr yng Nghymru.

Utica, N.Y., Griffiths a Warren, 1867 448 p. 19 cm.
U.C. copy imperfect: p. 127-134 wanting.
U.C., U.P.L., Ham. Coll.

Davies, Edward, 1827-1904.

Byr-gofiant am y Parch. Llewelyn D.Howell, Utica. Wedi ei gasglu a'i gyhoeddi dros gymafrfa gynulleidfaol Efrog Newydd. Gan y Parch. E. Davies.

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1866. 100 p. port. 17 cm.
U.C., Remsen (S.C.)

Davies, Hugh

Hanes Cymanfa Dwyreinbarth Pennsylvania, 1845-1896. Gan y Parch. Hugh Davies.

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1898. 470 p. port. 20 cm.
U.C., Ham. Coll., Remsen (S.C.)

Davies, John H.

Crynodeb o hanes eglwysi Methodistiaid Calffinaidd, Dosbarth Dodgeville, Wis.

Utica, N. Y. : T. J. Griffiths, argraffydd, 1893
Library of Congress

Davies, Joseph Evan

Pregeth; yn nghyda galar-gan ar yr achlysur o farwolaeth y diweddar Barch. Wm. Rowlands, D.D...

Utica, N.Y., E.E. Roberts, 1867
Brown U. Lib.

Davies, Joseph Evan

Y Blwch Duwinyddol; sef corff o Dduwinyddiaeth
Scranton: Swyddfa argraffyddol y Scranton Republican, [1869]. Royal 8vo. vii,
466 pp.
Vol. 3. Utica, N.Y., E.E. Roberts, 1871.
U.C.

Davies, Morris, 1796-1876

Casgliad o salmau a hymnau, at wasanaeth yr addoliad cyhoedd, ac ymarfer neillduedig:
gwedi eu detholi o waith amryw awdwyr, a'u trefnu wrth eu gwahanol fesurau; yn
cynnwys yr hyn a genir yn gyffredinol yn Nghynulleidfaeoedd y Methodistiaid
Calfinaidd. Cyhoeddedig trwy ganiatâd y Gymdeithasiad Chwarterol a gynnaliwyd yn
Nghaerynarfon, Medi 16, 17, 1829. Can Morris Davies.
Utica [N.Y.] E. E. Roberts, 1846. xx, 398 p. 16 cm
Argraffiad Americanaidd: ar annogaeth Cymdeithas y Methodistiaid Calfinaidd yn
Utica a Phen-y-caerau
U.C., Ham. Coll., U.P.L.

Davies, Richard P., of Cleveland, Ohio

Ceinion Llawddog, sef Caniadau Moesol a Difyrus
Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, argraffydd a chyhoeddwr, 1896 16 mo., 134 pp., with
portrait

Davies, Richard, 1833-1877. Mynyddog [pseud.]

Y trydydd cynyg.
Utica, N. Y., T.J. Griffiths, 1877. 128 p. 17 cm.
U.C.

Davies, S.I.

Byr goffa i naw diacon
Utica, N.Y.: Thomas J. Griffiths, argraffydd, 1905

Davies, William D., 1838-1900

Llwybrau bywyd, neu, Haner canmlynedd o oes William D. Davies...
Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, argraffydd...1889. 339 p., [1] leaf of plates: port.; 20 cm
Contains poems
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.)

Davis, Margaret P., 1895-1983

Honey out of the Rafters
Remsen, N.Y.: M.P. Davis, c1976. 136 p.: ill.; 23 cm.
U.P.L., U.C., Remsen (S.C.)

Dawn (Y Wawr) -1876-1890-

The Dawn (Y Wawr) -1876-1890-

A periodical intended for the Welsh Baptists of the U.S.A., published and edited by Owen Griffith, ('Giraldus'). Its contents are all in English but are entirely devoted to the activities of Welsh people. The articles are parallel to those published in Y Wawr Americanaidd. This publication is a useful mine of information on the religious activities of Welsh Americans. (Owen)

Detholydd. 1850-1852

Y Detholydd. [Golygydd: R. Everett]

Remsen, N.Y.: R. Everett, 1850-2 large 8 vo.

A periodical to advocate the freedom of the slaves in the U.S.A., and edited by the Rev. R. Everett, D.D. It was sold for one dollar a year. (Owen)

U.C. (nearly complete), Remsen (S.C.), Harvard (complete run).

Detholydd Cerddorol. 1867-8

Y Detholydd Cerddorol. 1867-8

A monthly musical periodical for Welsh Americans, printed at Utica, by S.E. Roberts, and edited by John Owen ('Glan Marchlyn'), a native of the parish of Llanddeiniolen, Caernarvonshire. (Owen)

Dodd, A.H.

The Character of Early Welsh Emigration to the United States

Cardiff, University of Wales Press, 1957

U.C.

Drych Americanaidd. 1851-to date

Y Drych. Newyddiadur cenedlaethol at wasanaeth cenedl y Cymry yn y Talaethau

Unedig

Efrog Newydd & Utica, N.Y.

No one at the date of the first issue of this popular Welsh American weekly paper could foresee its long and successful career, and all too few of its early issues were saved. This journal is invaluable for the history of the Welsh in America. Its first editor was John W. Jones, a native of Llanaelhaiarn, Caernarvonshire. A few years ago the Drych had to be published in English and Welsh and for some time the major portion has been in English. The size was also reduced to half, and it now appears monthly instead of weekly. I have in my possession a file from 1901 to date, but several numbers are lacking in some of the years. (Owen)

UC & UPL microfilm reels 1-13 is strong for the years 1893-1917, thinner for the years 1922-1940 (reels 13-17) and scattered for the years 1978-1892 (reel 1); Harvard's reels 1-3 are stronger than UC's for the years 1851-92, though still quite scattered; UC has scattered hard copies 1942-present; NYSHA (Cooperstown) has 7 issues from 1855-56 Cornell has two dozen issues scattered between 1859-96; the National Library of Wales, according to Owens (1950) had complete holdings for 1851, 1889, 1891-92, 1894-1903. Phillips Davies, in a survey done in 1996, writes that the NLW had complete holdings from 1904-present.

Dyngarwr. 1843-1844

Y Dyngarwr. Golygydd: R. Everett

Remsen, N.Y.: arg. gan J.R. & R. Everett, 1843. Incorporated with Y Cenhadwr Americanaidd. 8 vo.

A monthly periodical which advocated the freedom of the slaves in the U.S.A., and other philanthropical aims, edited and published by the Rev. R. Everett, D.D., of Steuben, a well-known advocate of Sunday Schools. The editor's zeal for negro emancipation led him, in 1843, to give a free copy to every Welsh preacher in the Union, as well as to many other people. Although most of the articles in this journal dealt with the negro question, the readers' attention was also drawn to oppression in Russia, and other places in Asia and Europe, and elsewhere. (Owen '50)

U.C., (complete), Harvard, vol. 1, 1-12, (complete)

Edwards, Ebenezer

Facts about Welsh factors. Welshmen as factors. The successful prize essay at the international Eisteddfod of the World's Columbia [!] exposition, Chicago, 1893. By "William Penn" [pseud.]

[Utica, N.Y. Press of T. J. Griffiths, 1899]. 429 p. ports. 20 cm.

Cover title: Welshmen as factors in the formation and development of the U.S. Republic.

U.C., U.P.L.

Edwards, John, 1806-1887

Y cyfarwyddyd profedig i bob perchen anifeiliaid : sef, disgryfiad ac eglur o'r holl glefydau adnabyddus sydd yn dygwydd i fuchod, lloiau, ychain, ceffylau a defaid : yn nghyd a'r modd mwyaf hawdd ac effeithiol i iachau pob rhyw glefyd, yn ei amrywiol raddau: a'r driniaeth fwyaf addas i fuchod wrth ddwyn lloi, cyn,ac ar ol hyny /o gasgliad John Edwards; argraffiad Americanaidd o'r ail argraffiad wedi ei ddiwygio gan ei feibion J. ac E. Edwards.

Utica : E. E. Roberts, 1849. x, 310 p. ; 17 cm.

Some chapter headings in English

U.C., U.P.L., N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Edwards, John, 1806-1887

Llais o'r llwyn: sef barddoniaeth ar amryfal destynau, &c., gan John Edwards. (Eos Gln Twrch.)

Utica, Argraffwyd gan E.E. Roberts, dros yr awdwyr, 1854. xi, [12]-108 p. front. (port.) 19 cm.

U.C., U.P.L., Ham. Coll.

Edwards, John

Awdl ar hollbresenoldeb Duw, buddugol yn Eisteddfod Utica, Ionawr, 1859.
Rome, N.Y. : argraffwyd gan R. R. Meredith, 1859.
Harvard

Edwards, Lewis

Athrawiaeth yr Iawn: mewn dull o ymddiddan rhwng Disgybl a'i Athraw
Rome, N.Y.: Cyhoeddiedig yn America gan y Parch. Thos. R. Jones, Scranton, Pa.,
Argraffwyd gan R.R. Meredith, 1860 12 mo., iv.,132 pp.
Renssen (S.C.)

Edwards, Thomas C., [Cynonfardd]

Cyfansoddiad y Rheolau Cymdfa Ddwyreiniol y Cynulleidfaolwyr yn Pennsylvania
Renssen, N.Y.: Argraffwyd gan E. Davies, 1882 16 mo., 32 pp.
Signed at end: T.C. Edwards
Library of Congress

Edwards, Thomas C., [Cynonfardd]

Y Mayflower a Chaniadau eraill. Poems by Cynonfardd (T.C. Edwards)
Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, Argraffydd, 1877

Edwards, W.R.

Cofiant Rhys Gwesyn Jones D.D., LL.D., Utica, New York, dan olygiaeth y Parch W.R.
Edwards (Glanllafar), Granville, N.Y.
[Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, 1902?] 301 p.: front; 19 cm.
Cover title: cofiant a gweithiau Rhys Gwesyn Jones.
U.C., U.P.L., Renssen (S.C.)

Eisteddfod, Utica, N.Y.

Eisteddfod Cymreigyddion; rhagdrefn.
[Utica, N.Y.] [185-) v. 22 cm.
Lib. has 1874 only
U.C.

Eisteddfod, Utica, N.Y.

Rhaglen swyddogol.
[Utica, N.Y.] [1877-78?] v. 18 cm.
U.C.

Eisteddfod, Utica, New York, 1923-1924

Cyfansoddiadau buddugol; Eisteddfod Genedlaethol (65ain flynyddol) Utica, New York, 1923-1924 y traethodau, y stori a'r farddoniaeth fuddugol.

[Utica, N.Y., Gymdeithas y Cymreigyddion, 1924?] 100, ii p. ports. 20 cm.

Printed at Utica Deutsche Zeitung Co. Utica N.Y. In Welsh or English. Cover title.

U.C. also has most #'s from 1891-1939.

U.C., O.H.S., U.P.L.

Elias, John

Traethawd ar y Sabboth

Utica, E.E. Roberts, 1845

U.P.L.

Ellis, David Maldwyn, 1914-

"The assimilation of the Welsh in Central New York"

p. 299-333; 23 cm.

Reprinted from New York History, July 1972. p. 299-333; 23 cm.

U.C., Remsen (S.C.)

Ellis, David Maldwyn

"The Welsh in Utica"

[S.l.] : Gee & Son, [1981?] p. 127-135 ; 23 cm.

Reprinted from the Transactions of the honourable Society of Cymmrodorion 1981.

Includes bibliographical references. A revised version of this article appears in Ethnic Utica, 1994.

U.C., O.H.S.

Ellis, Sam

Ann y Foty yn mynd i'r mor ac ystraeon eraill.

Utica, N.Y. [Argraffwyd gan Jones Printing Co.] 1913. 102 p. illus. 15 cm.

In Welsh or English. Letters of S. Ellis @ O.H.S. and U.C.

U.C., O.H.S., Remsen (S.C.)

Evans, Beriah Gwyfe

The life romance of Lloyd George. With introd. By Charles Sarolea.

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1916. xv., 219 p.ports. 19 cm.

U.C.

Evans, Beriah Gwynfe

Rhamant bywyd Lloyd George

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1916. viii, 216 p. front., plates, ports. 19 cm.

Also published in English under title: The life romance of Lloyd George.

U.C., Remsen (S.C. & D.T. Lib.)

Evans, D.C.

Telyn y Plant: sef Casgliad o Donau ac Emynau at wasanaeth ieuenctyd yr Ysgolion Sabbothol

Utica, E.N.: Argraffwyd gan David C. Davies, 1859 12 mo., 68 pp.

"The first part was issued in 1859 containing 68 pp. The second part was published in 1860. Issued at ten cents a number. All published."

Harvard

Evans, E.C. (Edward C.)

Cofiant a phregethau y diweddard Barchedig William Roberts, D.D., Utica, N.Y./ gan y parch E.C. Evans

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, 1890. viii, 152 p.: front.; 20 cm.

"Pregethau" paged separately; "pregeth" VII in English

U.C., U.P.L., Remsen (S.C.), Ham. Coll., N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Evans, Evan

Coffadwriaeth y Cyfiawn: Cofiant y Diweddard Barch. Edward Jones.

Utica, NY.: T. J. Griffiths, 1880.

Cleveland Public Library

Evans, Morddal E.

Oriau Hamddenol "Gabintwr"; sef, Detholion Rhyddiaithol a barddonol.

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1873 125 p.

U.P.L.

Evans, P.M.

Y cydymaith diddan

Utica, N.Y., 1887

Harvard

Evans, Paul Demund.

The Welsh in Oneida County, New York.

1914. 148 . 29 cm.

Thesis (M. A.)--Cornell University, 1914. Typescript.

U.C.

Evans, Robert, [Trogwy]

Marwnadau y Parchedigion Robert Everett, D.D., a Morris Roberts: ynghyd â darnau barddonol eraill.

Remsen, N.Y.: Argraffwyd gan Lewis Everett, [N.D., about 1875]. 12 mo., 36 pp.

Harvard

Evans, Robert.

Blwydd-lyfr y Cynulleidfawyr yn y talaethau unedig, am 1875 / Gan y Parchn. Robert Evans ac E. Davies.

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1875. 136 p. ; 13 cm.
U.C.

Evans, Robert.

Y Dduwioleg. (Y ddwy bennod gyntaf) Gan Robert Evans, (Trogwy)

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1873. 64 p. 19 cm.
U.C., U.P.L., Cornell

Evans, Robert, called Trogwy, 1824-1901

Dadguddiadu y Dadguddiad:neu, Yr hyn a ragfynega efengyl Iesu Grist yn ol Duw. Gan y parch. R. Trogwy [pseud.] Evans

Utica, N.Y., Press of T.J. Griffiths [1896]. xiii, 701 p. front. (port.) 23 cm.
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.)

Evans, Taliesin, [Tal o Eifion]

Manteision California fel gwlad i ymfudwyr. Testyn Eisteddfod Oakland, Ca., Chwefror 22, 1887, gan Brythonfab

Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, argraffydd, 1888
Harvard

Evans, William R.

Welshmen as civil, political and moral factors in the formation and development of the United States.

Utica, NY.: T. J. Griffiths, 1894.
Ham. College

Evans, William R.

Hanes sefydliadau Cymreig siroedd Jackson a Gallia; o dan olygiaeth y Parch. William R. Evans, Peniel, Gallia Co., Ohio

Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, argraffydd, 1896
Utica College has a translation of this work by Prof. Phillips Davies
U.C., Harvard

Everett, Robert

Annerchiad ar gymmedrolder, a draddodwyd yn Utica, Rhagfyr 25, 1833.

Utica, Williams, n.d.
U.P.L.

Everett, Robert

Caniadau y cysegr Caniadau y cysegr: neu bigion o hymnau a salmau; o gyfansoddiad gwahanol awduron. Casgledig gan bwyllgor dros Gymanfa Gynulleidfaol C.N.

Remsen [N.Y.] R. Everett [1846?] 576 p. 14 cm
Title page lacking; title from 2d ed., 1855. Presumed to be the 1st edition
U.C., Remsen (S.C.)

Everett, Robert

Caniadau y cysegr Caniadau y cysegr: neu bigion o hymnau a salmau: o gyfansoddiad gwahanol awduron: casgledig gan bwyllgor dros Gymanfa Gynulleidfaol C.N.

Remsen, N.Y. :Cyhoeddedig gan R. Everett, 1855 576 p. ; 14 cm
Editors: Robert Everett, Morris Roberts, Griffith W. Roberts
U.C., Remsen (S.C.) , Ham. Coll.

Everett, Robert

Caniadau y cysegr Caniadau y cysegr: neu bigion o hymnau a salmau; o gyfansoddiad gwahanol awduron. Casgledig gan bwyllgor dros Gymanfa Gynulleidfaol C.N.

Remsen [N.Y.] R. Everett, 1866 592 p. 14 cm.
U.C., Remsen (S.C.) Remsen (D.T.L.)

Everett, Robert

Yr Addysgydd; neu y catecism cyntaf. Y seithfed argraffiad Americanaidd

Remsen, N.Y.: Mrs. E. Everett, 1876
Arg. arall: yr wythfed argraffiad, 1881
Graduate Theol. Union Lib., Calif.

Everett, Robert, 1791-1875.

Arweinydd i ddysgu darllen Gair Duw yn yr iaith Gymraeg/ gan y Parch. R. Everett, D.D.

Remsen : R. Everett, 18-- 32 p. ; 13 cm
Remsen (S.C.)

Griffith, Owen

Above and around; containing religious discourses and germs. Together with observations on men and things in Wales and America. By Rev. Owen Griffith.

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1872. 300 p. 19 cm.
U.C.

Griffith, Owen

Above and around; containing religious discourses and germs. Together with observations on men and things in Wales and America. By Rev. Owen Griffith.

Utica, N.Y. T. J. Griffiths, 1877 300 p. ports. 19 cm.
2nd Edition
U.C.

Griffith, Owen, (Giraldus.)

Naw Mis yn Nghymru

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, Argraffydd, 1887. 12 mo. Iv, 208 pp.
Woodcuts and woodcut vignette on title.
U.P.L.

Griffith, Owen

Y Ddwy Ordinhâd Gristionogol yn eu Gwraidd a'u Dadblygiad
Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, argraffydd, 131 Genesee St., 1891 12 mo., 112 pp.
Gan Owen Griffith (Giraldus), golgydd Y Wawr.
Cornell

Griffith, William, [Gwilym Galedffrwd]

Y Caniedydd Cymraeg
Utica, N.Y.: argraffwyd gan Evan E. Roberts, 1865
Four English anthems; composed by William Griffith, (Gwilym Galedffrwd).

Griffiths, De Pugh

Eangder, Dyfnder, Uchelder. Pryddest Fuddugol Eisteddfod Denver, Col., 1896
Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, Swyddfa Y Drych, 1898 12 mo., 130 pp.
Gan De Pugh Griffiths (Efrog), Binghamton, N.Y.

Griffiths, G.

Cofiant y diweddar Barch. James Davies, Radnor, O. Gan y Parch. G. Griffiths
Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1875 222 p. port. 18 cm
U.C., Remsen (S.C.)

Griffiths, John W., of Bangor, Pa. U.S.A.

Y bod o Dduw sef llaw-lyfr y dosbarth duwinyddol, gan John W. Griffiths
Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1909 39 p. 20 cm
Errata slip tipped in.
U.C.

Griffiths, Phillip, of Alltwn

Cofiant y diweddar Barch. Daniel Griffiths, Soar, Castellnedd. Swydd Forganwg; yn
cynwys ei hanes a'i nodweddiad fel dyn a gweinidog i Iesu Grist: Ynghyd a byr hanes
bywyd a marwolaeth tri o'i blant. Gan y Parch. P. Griffiths.
Remsen [N.Y.] Swyddfa y Cenhadwr Americanaidd, 1849 96 p. 16cm
U.C., Cornell

Griffiths, T. Solomon

Hanes y Methodistiaid Calфинаidd yn Utica N.Y. gan T. Solomon Griffiths.
Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, 1896. vi, 146p. : ill., ports., 20 cm
Translation of this work into English by Prof. Phillips Davies @ U.C.
U.C., U.P.L., O.H.S., Remsen (S.C. + D.T. Lib.), Ham. Coll.

Griffiths, T. Solomon.

A history of the Calvinistic Methodists in Utica, New York by T. Solomon Griffiths ;
translated by Phillips G. Davies.
Ames, Iowa : Sigler, 1991. viii, 96 p. : ill., ports. ; 23 cm.
Originally published as: Hanes y Methodistiaid Calфинаidd yn Utica, N.Y. / gan T.
Solomon Griffiths. -- Utica, N.Y. : T. J. Griffiths, 1896.
U.C.

Gurnall, William, 1617-1679

Y Cristion mewn cyflawn arfogaeth; neu, Draethawd am ryfel y saint yn erbyn y diafol; yn mha yr amlygir y gelyn mawr hwnw i Dduw a'i bobl yn ei gyfrwysdra, ei allu, eisteddle ei merodraeth, ei ddrygionu, a'i brif fwriad yn erbyn y saint : hefyd arf-dy yn cael ei agoryd, o ba le mae y Cristion yn cael ei addurno ag arfau ysbrydol i'r frwydr, cynnorthwy i roddi ei arfogaeth am dano, ac addysgi i drin ei arfau; ynghyd a diweddiad dedwydd yr holl ryfel. Gan William Gurnal, B.D. ... Wedi ei gyfieithu gan Thomas Jones.

Utica, Argraffwyd gan E.E. Roberts dros y cyhoeddwr, Thos.T. Evans, 1850. x, 716 p., 26 cm.

U.C., Remsen (S.C. & D.T. Lib.), Ham. Coll.

Gwylidydd Americanaidd. 1854-55

Y Gwylidydd Americanaidd. 1854-55

A Welsh newspaper which first appeared at the beginning of 1854, under the editorship of the Rev. Robert Littler, South Trenton, who was followed as editor by the Rev. Morgan A. Ellis, of Utica, New York. It was printed by E.E. Roberts, Utica, and sold for one dollar per annum. J.E. Jones and others were the publishers. In 1855 this journal was combined with Y Drych, which, consequently, for a time bore the title Y Drych a'r Gwylidydd. (Owen)

NYSHA (Cooperstown) 2 issues from 1855

Hanes bywyd Abraham Lincoln

Hanes bywyd Abraham Lincoln o Illinois, a Hannibal Hamlin o Maine.

Utica, N.Y.: D. C. Davies, 1860.

Boston Athenaeum, Brown Univ. Library, Library of Congress

Harris, J.P., [Ieuan Ddu]

Abraham yn offrymu Isaac; neu, ddrama hanesyddol a duwinyddol

Utica, N.Y.: argraffwyd gan Evan E. Roberts

Cornell

Harris, Joseph, 1773-1825

Casgliad o hymnau o'r awdwyr goreu: yn cynnwys dros ddau cant a hanner o rai newyddion: yn ffurf corff o dduwinyddiaeth ac ar fesurau atebol

Utica, N.Y.: argraffwyd gan W.C. Rogers, 1838

gan mwyaf o Lyfr Tonau Dr. Rippon. Argraffiad cyntaf yn America gan W.H.

Thomas.

Cornell

Hartmann, Edward George

Americans from Wales

Boston, Christopher Pub., 1967 291 p.

With excellent bibliographies

U.C., U.P.L., O.H.S., Remsen (D. Thomas Lib.)

Hartmann, Edward George

Welsh settlements in the United States/compiled by Edward George Hartmann
Boston, Mas s.: Suffolk University, Dept. of History, 1981 17 leaves; 28 cm
Photocopy of original typescript
U.C.

Haul Gomer. 1848.

Haul Gomer. 1848
Utica, N.Y.: E.E. Roberts
A fortnightly newspaper sold for a dollar per annum, published and edited by Evan E. Roberts, 'Ieuan o Geredigion', at Utica, New York. It first appeared in January, 1848, and lasted for nine months before being given up on account of failure to find printers who would continue to produce it. The poetical column was edited by 'Eos Glan Twrch' (Owen)
U.C. complete run, Harvard, 1 issue

Henry, Matthew

Eglwys yn y Tŷ: neu Bregeth ar Grefydd Deuluaid
Remsen: 1846 12 mo., 48 pp.
Translated into Welsh by Samuel Phillips
Cornell

Howell, Llewelyn D.

Traithawd ar ddechreuad a chynydd y Cymry yn Utica a'i hamgylchoedd. Buddugol yn Eisteddfod Utica Ion. 2, 1860.
Rome, N.Y.: argraffwyd a chyhoeddwyd gan R.R. Meredith, 1860
U.C.

Hughes, David

Diary of David Hughes, 1849-1852
1 vol.; 34 cm
Accounts and notations of David Hughes, a farmer from Deerfield, N.Y., 1849-1852. Includes entries concerning farm procedures, canal horses, and paying tolls, attending church and funerals, weather, selling eggs and other farm produce. Numerous references to Utica and the Welsh church there.
N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Hughes, Hugh J., d. 1872

Pryddestau er cof am Griffith H. Humphrey, Utica, N.Y. : gyda Sylwadau ar ei Fywyd / Hugh Hughes
[Utica,N.Y.] : Argraphwyd yn Swyddfa "Y Drych", 1908. 64 p. ; 18 cm.
U.C., U.P.L., Ham. Coll.

Hughes, Hugh J.

Traethawd ar Gerddoriaeth Gysegredig; buddugol yn Eisteddfod Utica, Ionawr I, 1859
Rome, N.Y. : Argraffwyd gan R.R. Meredith, 1859 12 mo., viii, 50 pp.

Hughes, Hugh J., d. 1872.

Y drysorfa gerddorol; sef, Casgliad newydd o donau, anthemau, a darnau gosodedig; yn cynnwys, tonau cynulleidfaol, priodol i addoliad y gwir Dduw, yn nghydag amrywiaeth o donau ac anthemau cyfaddas at wahanol achosion crefyddol: yn wreiddiol a detholedig o waith yr awduron goreu hen a diweddar, gan Hugh J. Hughes.

Rome, N. Y., R. R. Meredith, 1857. iv, 400 p. 16 x 26cm.
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.)

Hughes, Isaac C

The denials of rationalism : or, Man, God, and the Bible
Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1891 vii, 427 p. ; 20 cm.
Remsen (S.C.), Ham. Coll.

Hughes, John

Traethawd ar Lafur, Gorphwysdra, ac adloniant y gweithiwr
Remsen, N.Y.: Argraffwyd gan E. Davies, 1882 12 mo., 32 pp.
Cornell

Hughes, John, 1796-1860

Drych prophwydoliaeth: neu Wiredd, dyben a dehongliad prophwydoliaethau yr Ysgrythyrau Sanctaidd. Gan y Parch. John Hughes, Liverpool... Cyhoeddiedig yn y wlad Hon gan T.R. Jones, Rome

Rome, N.Y., Argraffwyd gan R. R. Meredith, 1855 viii, [9]-256 p. 18 cm.
U.C., Ham. Coll., Cornell, Remsen (S.C.)

Hughes, John, 1796-1860

Y Sabbath yn etifeddiaeth dyn. Gydag amryw chwanegiadau, gan y Parch. John Hughes, Everton; yn nghyda rhagdraith, gan y Parch. H.Powell, ac attodiadau, gan y Parch. Rhys Gwesyn Jones

Utica, N.Y., John M.Jones, 1868 144 p. 19 cm.
U.C., Ham. Coll.

Hughes, Richard

Fy Nhaid a fy Nhad. Sef Nodion Coffadwriaethol am y diweddar Barchn. Richard Davies a David Hughes

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, argraffydd, 1895 18 mo., 131 pp.
Harvard

Hughes, T Lloyd

Yr Emmanuel : sef, hanes bywyd a marwolaeth ein Harglwydd Iesu Grist / gan T. L. Hughes.

Utica, N. Y. : T. J. Griffiths, 1882. 393 p. : port. ; 20 cm.
U.C., Remsen (S.C.)

Hughes, Thomas P.

Sylwedd pregeth ar y Balm o Gilead.

Utica, Roberts, 1845
U.P.L.

Hughes, William R.

History of the Welsh Congregational Church of Fair Haven, Vermont : 1850-1911 / William R. Hughes ; [translated from Welsh by George Roberts and Mrs. Mair Lloyd. [Utica, N.Y., 1977]. 40 leaves ; 29 cm.
U.C.

Hughes, William.

Cofiant y diweddard Barch. David Williams, Chicago : yn nghyda rhai o'i draethodau a'i bregethau.

Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, 1876. 258 p. : port. ; 18 cm.
U.C., Remsen (S.C.)

Hughes, William.

Cofiant y Parch. John Davies, Picatonica, Wis. Gan y Parch. William Hughes.

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1878 216 p.illus., port. 19 cm.
U.C.

Humphreys, T.A.

Esboniad ar lyfr y Daguddiad gan y Parch.T.A. Humphreys ("Gomer America"); a Welsh commentary on the Book of Revelation.

Utica, Griffiths, 1911
U.C., U.P.L.

Humphreys, Thomas Anthony, [Gomer America]

Pregeth: Eglwys Iesu Grist o angenrheidrwydd yn eglwys genhadol
Remsen, N.Y., 1890
Oberlin

James, Benjamin

Y Goffadwriaeth: pregethau y diweddard Barch. John Roberts, gynt o Tredegar. Cyhoeddiedig gan y Parch. B. James.

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1884. 224 p. 19 cm.
U.C., U.P.L.

James, Benjamin

Pedair o Bregethau ar wahanol destynau. A Darlith ar y diweddar Barch. John Herring, Aberteifi, a'i amserau

Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, Argraffydd, 1877 18 mo., 54 pp.
Cornell

James, H. Gwerfil

Pryddest cr Coffadwriaeth am y diweddar Anthyd. Eleazar Jones, Middle Granville, N.Y. Yr hwn a fu farw Chwefror 10, 1873

Utica, N.Y.: Argraffwyd gan T.J. Griffiths, 1874 8 vo., 8 pp.

James, O. Waldo.

Adnodau dyrys y Testament Newydd. Gan y Parch. O. Waldo James.

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1887. 304 p. port. 19cm.
U.C., U.P.L, Ham. Coll.

James, Thomas L.

"The Welsh in the United States"

In Cosmopolitan, v. 10, 1891, p. [466-476]
U.C.

Jehu, Thomas

Awr o ddigrifwch; sef, caneuon difyrus

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, argraffydd, Swyddfa y Drych, 1894

Jenkins, Jenkin, 1803-1886.

Hanes unwaith am Siencyn Ddwywaith : sef y pethau mwyaf hynod yn ei fywyd, yn nghyda rhai traethodau, a thalfyriadau o'i bregethau, &c., &c. : hefyd ychydig awgrymiadau am Minnesota, a'r Cymry a wladychant yno / gan Jenkin Jenkins.

Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, argraffydd, 1872. 281p. ; 19 cm.
U.C., Remsen (S.C.)

Jenkins, Thomas

Y mynegair; neu, Gyfeiriedydd egwyddorawl : at Ysgrythyrau yr Hen Destament a'r newydd / gan T. Jenkins & D.C. Evans.

Utica, [N.Y.] : D.C. Davies, 1859. 703 p. ; 24 cm.
U.C., Remsen (S.C.) U.P.L., Ham Coll

Jenkins, Thomas

Dyddiadur y Trefnyddion Calфинаidd yn y talaethau unedig, am 1876. Gan Thomas Jenkins.

Utica, N.Y., E. H. Roberts, [1875?] 84 p. 15 cm.
U.C.

Jenkins, Thomas, ed.

Holwyddoreg i blant yr ysgolion Sabbothol
Utica, N.Y. David C. Davies, 1859
U.P.L.

Jenkyn, T. W.

Yr Hawl yn Glir; neu y Credadyn yn Sicrhau ei Etholedigaeth
Remsen: Argraffwyd gan R. Everett, 1857 18 mo., 48 pp.
Cornell

Jones, Alexander

Cymru a'i Phobl. The Cymry of '76, by Alexander Jones. Brief history of Wales and its literature, by J. Morris Jones and others. Hanes yr hen Gymry, gan J.E. Lloyd. Cymru a'i gwroniaid, gan O.M. Edwards. Traddodiadau dyddorol a barddoniaeth wladgarol, gan Wahanol Awduron
Utica, N.Y., Swyddfa y Drych, 1894. 160 p. 19 cm.
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.)

Jones, Dafydd

Myfyrdodau ar aberth Crist; ynghyd a phedwar-ar-ddeg o Englynion, a gyfansoddwyd mewn ateb i'r diweddar fardd Dewi Wyn, o Eifion
Utica, E.E. Roberts, 1846
U.P.L.

Jones, David, fl. 1934

Memorial volume of Welsh Congregationalists in Pennsylvania, U.S.A.
[Utica, N.Y.: Press of Utica printing company] 1934 viii, 360 p., 1.:front. (port.) ; 24 cm
U.C.

Jones, E. D.

Manuscripts of Welsh-American interest in the National Library of Wales / E. D. Jones.
Aberystwyth : [The National Library of Wales], 1942. 18 p. ; 25 cm.
Cover title page. Reprinted from the National Library of Wales Journal, Vol. II, Nos. 3 & 4, Summer, 1942.
U.C.

Jones, Emrys

"Some aspects of cultural change in an American Welsh community." [London, 1954]
In Cymmrodorion Society, London. The transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion. London. 23 ca. Session 1952, p. 15-41.
U.C.

Jones, Erasmus W.

"Early Welsh settlers of Oneida county"
In Oneida Historical Society Transactions. 1889-1892. p. 60-67
O.H.S., U.P.L.

Jones, Erasmus W.

"The Welsh in America"
In the Atlantic monthly, v. 37, 1876, p. 305-313
U.C.

Jones, Erasmus W., 1817-

Llangobaith : a story of north Wales / by Erasmus W. Jones.
Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, 1886. 363 p. ;19 cm.
U.C., U.P.L., O.H.S., Remsen (S.C.)

Jones, H.& L. Jersen eds.

Steuben: the baron and the town/edited by Marv Helen Ebbright Jones & Lorena Start
Jersen
Remsen, N.Y.: published by the Remsen-Steuben Historical Society. C1994 xviii. 395
p.: ill.: 23 cm.
Remsen, U.P.L.

Jones, J.D.

Mountains of Cambria; the English translation by J.W. Nichols, Utica
Utica, E.E. Roberts, 186-
Bound with Alaw's "Ash grove"
U.C., U.P.L.

Jones, J. Edward

Family letters and photos
U.C.

Jones, J. J.

The legend of Madoc / J.J. Jones.
Aberystwyth : [The National Library of Wales], 1942. 4 p. ; 25 cm.
Includes bibliographical references. Cover title page. Reprinted from the National
Library of Wales Journal, Vol. II, Nos. 3 & 4, Summer, 1942.
U.C.

Jones, J. William (John William), 1836-1909.

Hanes y gwrthryfel mawr yn y Talaethau Unedig; ynghyd a byr grybwyllion am y prif
ddigwyddiadau o ddarganfyddiad America hyd adferiad heddwch, yn 1865; at yr hyn yr
ychwanegir bywyd ac arlywyddiaeth Abraham Lincoln, gydag amryw ddarluniau
prydferth. Gan J.W. Jones a T.B. Morris ...
Utica, N.Y., J.M. Jones, 1866. 2 p. l., [iii]-vi, 631 p. 5 port. (incl.front.) 25 cm.
Lettered on cover: Cyf. I. No more published?
U.C., O.H.S., Remsen (S.C.)

Jones, J. William, (ed.)

Yr athrawydd parod sef hyfforddydd anffaeledig i ddarllen ac ysgrifennu Cymraeg; y nghyda rheolau barddoniaeth Gymreig ac elfenau rhifyddiaeth

Utica, Davies, 1860 95 p.

U.P.L., N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Jones, John R.

Hanes yr eglwysi Cymreig yn Columbus, Wisconsin

Utica, N.Y.: Thomas J. Griffiths, printer, 1898

U.C.

Jones, John R. (John Rosser)

Hanes yr eglwysi Cymreig, yn Columbus, Wisconsin / wedi ei ysgrifennu gan y Parch. John R. Jones.

Utica, N.Y. : T. J. Griffiths, 1898. 204 p. ; 19 cm.

Spiralbound photocopy of original.

U.C.

Jones, John R. (John Rosser)

Y Golofn sef cyfrol o brif bregethau y diweddar Barchedig John J. Roberts, Columbus, Wisconsin : gyda byr-gofiant a llinellau coffadwriaethol / parotwyd i'r wasg gan y

Parch. John R. Jones ; yn cael ei gynorthwyo gan y Parch. Griffith Griffiths

Utica, N.Y. : Thomas J. Griffiths, [1903] 443 p. : port. ; 20 cm

Date from preface

U.C., Remsen (S.C.)

Jones, John S.

Salmau yr hen shon; neu, ganeuon ar wahanol destynau. Gan John S. Jones.

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1877. 64 p. 17 cm.

In Welsh and English

U.C.

Jones, John W., [Ioan Eryri]

Doctor Herber Evans, awdl.

Utica, N.Y., 1898

Harvard

Jones, John William 1827-1884

Cyfaill y gweithiwr; anrheg I dderbynwr Y Drych am 1862.

Utica : T. J. Griffiths, 1862 36 p.

Harvard

Jones, John, [Ioan Eifion]

Y Bedydd Cristionogol

Remsen, N.Y.: 1876

Jones, Joshua, Josiah Brynmair

Dwy Garol Nadolig--and a short sketch of his life by his son, Thomas H. Jones, Odnant
Utica, E.W. Jones, 1911 8 vo., 4 pp.

Jones, Kilsby

Gweithiau Y Parch Kilsby Jones, Sef Erthyglau a Hanes Teithiau Cyhoeddedig Yn Y
Traethodydd,
Y Geninen, &c.
Utica, N.Y., T. J. Griffiths. Swyddfa'r Drych, 1902.
U.C.

Jones, Maldwyn A.

"Welsh Americans and the Anti-Slavery Movement in the United States"
O.H.S.

Jones, R. Eurog

Gardd Eurog. Pryddestau, adroddiadau a dadleuon. Gan R. Eurog Jones.
Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1902. 144 p. port. 18cm
U.C., U.P.L., Ham. Coll.

Jones, R. Eurog

Gardd Eurog. Pryddestau, adroddiadau a dadleuon. Gan R. Eurog Jones.
Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1904. 144 p. port. 18cm.
U.C., Remsen (D.T. Lib.)

Jones, Richard Eurog

Oriel Eurog o enwogion Eisteddfod Utica, N.Y. 1905-1906
Utica, N.Y.: Press of Thomas J. Griffiths

Jones, Rhys Gwesyn, 1826-1901

Esboniwr y Dadguddiad; neu, Nodiadau eglurhaol ac ymarferol ar Lyfr y Dadguddiad
Utica, N.Y., J. M. Jones, 1867 229 p. fold. table. 19 cm
U.C., U.P.L., O.H.S., Remsen (S.C.), Ham. Coll., N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Jones, Rhys Gwesyn, 1826-1901

Llithiau esboniadol ar epistol Iago. Gan y Parch. R.G. Jones.
Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1874. 79 p. 19cm.
U.C.

Jones R.G. & James Griffiths

Mrs. Gwen Roberts died Jan. 19, 1870. Funeral sermon, by Rev. Rhys Gwesyn Jones,
delivered at the Welsh Congregational church, February 6, 1870. Cofiant gan y Parch.
James Griffiths.
Utica: (Privately printed), 1870
U.P.L.

Jones, T.G.

Fall of Babylon; a temperance glee; with English and Welsh words, the English
translation by J.W. Nichols, Utica
Utica, E.E. Roberts, 186-
U.P.L.

Jones, T.R. (Thomas R.)

Pregethau duwinyddol ar faterion arweinol y grefydd Gristionogol/ gan y Parch T.R. Jones

Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, 1891. 2 v, in 1; 19 cm
U.C., Ham. Coll., Remsen (S.C.)

Jones, Thomas R.

Y pwlpud cymreig: sef cyfres o bregethau yn wreiddiol a detholedig, gan bregethwyr o wahanol enwadau, yn gartrefol a thramor. Cyhoeddedig gan Thos. R. Jones, Rome, N.Y. Utica, N.Y., Argraffwyd gan E.E. Roberts and T.J. Griffiths [1864-5] v. 19 cm
U.C., U.P.L.

Jones, Thomas R.

Dirwest yn Seiliedig ar Ddeddfau Bywyd; gyda sylwadau ar egwyddorion cysylltiadau y cyfansoddiadau dynol
Utica: Argraffwyd gan E.E. Roberts, dros yr awdwr, 1853 12 mo., 32 pp.

Jones, Thomas R.

Y Tlws Arian: sef casgliad o farddoniaeth ar amryw fesurau
Utica, N.Y.: Argraffwyd gan T.J. Griffiths, 1865 12 mo., 24 pp.

Jones, Thomas R. (ed.)

Y Pregethwr a'r esboniwr, sef casgliad o bregethau gwreiddiol a detholedig, gan bregethwyr o wahanol enwadau, cartrefol a thramor.
Utica, N.Y., T. J. Griffiths. 1881- v. 20 cm.
U.C., N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Jones, Thomas, 1811-1866

Fy chwaer; sef, cofiant am Miss Margaret Jones, Cefn y Gader, Wyddgrug. Gan ei brawd Thomas Jones. Cyhoeddwyd yn America gan T.R. Jones
Rome, N.Y., Pickard & Carr, 1852 230 p. 16 cm
Ei llythyrau: p. [109]-225
U.C.

Kneller, Pam

"Welsh immigrant working women in Utica, N.Y. (1860-70)"
In Llafur: journal of Welsh labour history-cylchgrawn hanes llafur Cymru.--Cardiff: Society for Welsh labour History, <1991 > v. <5, no. 4>
U.C., O.H.S., U.P.L., Remsen (S.C.)

Lamp

Y Lamp: Cyhoeddiad misol i ieuencyd America, yn Gymraeg a Seisneg..cyh. gan Fethodistiaid Calфинаidd Cymanfa Wisconsin.
Oshkosh, Ohio: Cwmni Argraffu Y Globe, 1898-1901; Utica, N.Y.: Publ. & pr. By T.G. Griffiths, 1902-3
Cornell

Levi, Thomas

Cofiant y Parch. Howell Powell, New York
New York: Cyhoeddiedig gan ei Feibion, [1876?]. 151 p.: port; 19cm
U.C.

Lewis, Edward J

Hosanna : sef casgliad o donau ac emynau at wasanaeth y cysegr / gan Edward J. Lewis
Utica, N. Y. : E. E. Roberts, 1864 341 p. : ill., music ; 23 cm
U.C., U.P.L., Cornell

Lewis, Edward J.

Gramadeg cerddorol, egwyddorol ac ymarferol
Utica, N.Y.: argraffwyd gan Evan E. Roberts, 1863
Cornell

Lewis, Edward J.

Grisiau cerddoriaeth; neu, Hunan-ddysgawdwr, wedi ei drefnu a'i gyfaddasu mewn
amrywiol wersi bychain, ac eglur, er dysgu cerddoriaeth
Utica, Evan E. Roberts, 1864
U.P.L.

Lewis, Idwal

"Welsh newspapers and journals in the United States" / Idwal Lewis
Aberystwyth : [The National Library of Wales], 1942 7 p.; 25 cm
Cover title page. Reprinted from the National Library of Wales Journal, Vol. II, Nos. 3
& 4, Summer, 1942
U.C.

Lewis, Lewis William

Gemau Llwyfo; sef detholion o brif Gyfansoddiadau a Chaneuon. [Gan] Llew Llwyfo
Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1868 300 p. 17 cm.
U.C., U.P.L., O.H.S., Remsen (S.C.), Ham. Coll.

Lewis, Lewis William, "Llew Llwyfo"

Y creawdwr; cerdd ddysg, (didactic poem) Gan Llew Llwyfo
Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1871. 31p. 20 cm.
At head of title: Cyfansoddiadau Buddugol Eisteddfod Utica, Ionawr 2, 1871. With
this is bound: Price, David, (Dewi Dinorwig) Cerdd goffa am y diweddar William
Morris.
U.C.

Lloyd, John Edward

Hanes yr hen Gymry.
Utica : Y Drych, 1894
Harvard

Mathews, Edward

Hanes bywyd Siencyn Penhydd, neu Jenkin Thomas. Argraffiad Americanaidd, o'r trydydd argraffiad yng Nghymru gydag ychwanegiadau

Utica, N.Y., E.E. Roberts, 1864 92 p. 19 cm.
Renssen (S.C.)

Methodists (Calvinistic)

Forty-fifth annual report of the Board of Home and Foreign Missions of the Welsh C.M. Church in America, 1914.

Utica: Utica Printing Co., 1915

Mills, John, 1812-1873.

Palestina: sef, Hanes taith i ymweled ag Iuddewon Gwlad Canaan

Rome, N.Y., R.R. Meredith, 1860 472 p. 19cm.
U.C., O.H.S.

Mills, Richard

Caniadau Seion; sef, casgliad o donau addas i'w canu yn yr addoliad dwyfol Caniadau Seion; sef, casgliad o donau addas i'w canu yn yr addoliad dwyfol yn cynnwys nifer lluosog o erddyganau gwreiddiol, yn nghyda phigion o'r goreuon o waith yr awduron gorau hen a diweddar wedi eu trefnu yn unol a phriodull cerddoriaeth eglwysig Gymreig. Ail argraffiad.

Utica, N.Y.: Evan E. Roberts, 1847

Arg. arall.: Ail arg. Americanaidd gydag ychwanegiadau: Utica, N.Y.: Evan E. Roberts, 1853
U.C.

Mills, Richard, 1800-1844.

The Songs of Zion Welsh language. Caniadau Seion : sef Casgliad o donau addas i'w canu yn yr addoliad dwyfol : yn cynwys nifer lluosog o erddyganau gwreiddiol, yn nghyda phigion o'r goreuon o waith yr awduron gorau hen a diweddar, wedi eu trefnu yn unol a phriod-ddull cerddoriaeth eglwysig Gymreig / gan Richard Mills.

Utica : E. E. Roberts, 1847. 292 p. ; 17 x 28 cm.

Includes musical instructions by John Mills.
U.C.

Morgan, David, of Llanfyllin

Esboniad ar y Datguddiad; a chymaint o Lyfr Daniel a fernir sydd yn dal perthynas a'r amseroedd hyn: mewn amryw ddarlithoedd

Utica: Argraffwyd, a chyhoeddwyd, gan E.E. Roberts, 1846 8 vo., iv., 386 pp.
U.C., Renssen (S.C.)

Morgans, J. P.

Cofiant y Parch. Robert Williams, Moriah, Ohio...
Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, argraffydd, 1883.
ynghyd â sylwadau cof am ei anwyl ferch Mrs. Mary Parry.
Harvard

Morgans, J. P.

Biography of the Rev. Robert Williams, Moriah, Ohio, who died September 10th, 1876 :
along with memorial remarks about his dear daughter, Mrs. Mary Parry / by J. P.
Morgans, D. J. Jenkins, and T. C. Davies ; translated by Martha and Phillips G. Davies.
Ames, Iowa : Martha and Phillips G. Davies, 1996. 118 p. : port. ; 29 cm.
Originally published in Welsh by T. J. Griffiths, Utica, N.Y., 1883.
U.C.

Moriah Presbyterian Church (Welsh) [Utica, N.Y.] 1830-1930

Celebration of the one hundredth anniversary, February, 16th. To 23rd., 1930. [No imprint]
Harvard

Morris, S. Ed.

Pigion o hymnau &c.o waith amryw awdwyr; perthynoi I addoliad eglwysig a theuluaedd
Utica, Merrell, 1808 244p
1st Welsh BK in NYS
U.C., U.P.L., O.H.S., Cornell, Remsen (S.C.)

Morton, Allen J.

Yr Elfenn Gymreig yn Hanes Bedyddwyr Pennsylvania.
Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, Argraffydd, 1873 12 mo., 39 pp.
Cornell

Newyddion Tref Remsen.

Newyddion Tref Remsen.
Remsen [s.n.] 1980- v. ill. 28cm.
Remsen City news
U.C.

Old Welsh Baptist Church. Utica, N. Y. Second Baptist Society of Utica.

Marriages, 1832-1839.
Single page. Photocopy. Transcribed by Edith B. Swancott, N. S. D. A. R., 1925.
O.H.S.

Order of American True Ivorites

Rheolau cyffredinol Urdd y Gwir Iforiaid Americanaidd: Sefydlwyd yn Plymouth, Pa., yn
y Flwyddyn 1869
Utica, N.Y.: W. Hughes Jones, 1899 75 p. ; 15 cm
U.C.

Order of American True Ivorites.

Rheolau cyffredinol Urdd y Gwir Iforiaid Americanaidd: Sefydlwyd yn Plymouth, Pa., yn y Flwyddyn 1869.

Utica, N.Y., T.J. Griffiths [1892?] 79 p. 15 cm.
U.C.

Order of American True Ivorites.

Rheolau cyffredinol Urdd y Gwir Iforiaid Americanaidd: Sefydlwyd yn Plymouth, Pa., yn y Fl. 1869.

Utica, N.Y., E.W. Jones, 1911. 70 p. 15 cm.
U.C.

Owen, Bob

Bedyddwyr Cymraeg yr unol Daleithiau, 1795-1894 The Welsh speaking Baptists in the United States, 1795-1894 / [by] Bob Owen ; translated by Phillips G. Davies

[s.l.] : Phillips G. Davies, 1989 44 p. ; 28 cm

From Trafodion Cymdeithas Hanes Bedyddwyr Cymru, 1954 = Transactions of the Baptist History Society in Wales -- p.1. Includes bibliographical references.

Translation of Bedyddwyr Cymraeg yr Unol Daleithiau, 1795-1894
U.C.

Owen, Bob

Yr ymfudo o Sir Gaernarfon i'r Unol Daleithiau.

Appears in: Transactions of the Caernarvonshire Historical Society, v.13, 1952, p. 42-67; v. 14, 1

U.C.

Owen, Bob.

Taeniad ymfudwyr y sir yn y gwahanol daleithiau: New York

Appears in: Transactions of the Caernarvonshire Historical Society, Yr ymfudo o Sir Caernarfon i'r Unol Daleithiau, 1953. v. 14, p. 51-57.

U.C.

Owen, David

Christmasia: neu rai o nodweddiadau neillduol y diweddar Barchedig Christmas Evans

Utica: R. Edwards, 1845

gan Bleddyn (Brutus)... Argraffiad Americanaidd.
Cornell

Owen, David, 1794-1866.

Eliasia; neu rai sylwadau ar gymeriad areithyddol a phregethwriaethol y diweddar Barchedig John Elias. Gan Bleddyn, (Brutus.)

Utica, [N.Y.] E.E. Roberts, 1846 42 p. 22 cm.

U.C.

Owen, Evans

Farm diary

Remsen (S.C.)

Parry, John, 1775-1846

Rhodd tad i'w blant
Rome, N. Y. : 1857.
U.C.

Parry, John, 1775-1846.

Rhodd mam: cymraeg a seisonaeg / y parch. John J. Parry, Caer : wedi ei helaethu, gyda nodiadau / gan y diweddar Barch. David Davies
Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, [1899?] 79 p. : ill. ; 15 cm.
English title: Mother's gift. English and Welsh.
U.C.

Peniel Church (Remsen, N.Y.)

Book of Proceedings of Peniel Church, Remsen, N.Y.
Remsen, N.Y.: [s.n. , 1934] 142 p.; 30 cm.
Meeting and membership journal for 1870-1934
Remsen (S.C.)

Phillips, Daniel C.

Gweddillion y gorlifiad : sef gweithiau barddonol y Parch. D.C. Phillips (Celyddon).
Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, argraffydd, 1891. vi, [7]-208 p. ; 19 cm.
Welsh text. Cover title: Gweithiau barddonol y Parch. D. C. Phillips (Celyddon).
U.C., Ham. Coll.

Phillips, Daniel C., 1826-1905

The Cymry and Druidism
Utica, N.Y., Printed by Thomas J. Griffiths, 1890-1899 240 p. ; 15 cm.
Amherst College

Powell, H.

Marwnad i Mary R. Powell, gwraig Howell R. Powell, gweinidog yr efengyl, yr hon a fu farw yn nhy Alexander Glover, yn Marion, Wayne County, y bumed o Chwefror, 1831, ac a gyfansoddwyd gan ei hanwyl briod
Utica, Williams, 1833
U.P.L.

Powell, Howell.

Cofiant y diweddar barch. William Rowlands, D.D., Utica, Efrog Newydd, yr hwn a fu yn pregethu yr efengyl yng nghyfundeb y Trefnyddion Calfaidd am yn agos i 41 o flynyddoedd ... Bu farw Hydref 27, 1866, yn 59 mlwydd oed. Gan y parch. Howell Powe ll, New York... Cyhoeddwyd gan Mrs. Catherine Rowlands.
Utica, N.Y., T. J. Griffiths, argraffydd, 1873. x, [11]-500 p. front.(port.) pl. 20 cm.
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.), N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Powell, Thomas J.

Marwnad i'r diweddar Barch. John Morgan Thomas, Alliance, Ohio.
Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, 1897 12 mo., 32pp.
Buddugol yn Eisteddfod Youngstown, Ohio, Nadolig, 1894, gan Thomas J. Powell,
Coalburg, Ohio

Powell, William Aubrey

Côr y plant: sef, hymnau a thonau, gwreiddiol a detholedig, wedi eu cyfansoddi a'u trefnu, yn fwyaf neillduol, at Wasanaeth Ieuencyd Ysgolion Sabbothol Cymreig America. Gan William Aubrey Powell, y farddoniaeth dan olygiad, Parch J. Spinther James.
Utica, N.Y., E. E. Roberts, 1866 86 p. music. 12 cm
U.C.

Prichard, Richard

Pwnc ysgol, yn cynnwys cant o holiadau ac atebion ar natur, dyben, deiliaid, a dull bedydd, at yr hyn yr ychwanegwyd Ymddyddan rhwng Iddew a Bedyddiwr ar yr un pwnc
Utica, Evan E. Roberts, 1842
U.P.L.

Prime, Samuel Irenus, 1812-1885.

Nerth gweddi yn cael ei arddangos yn yr amlygiadan rhyfeddol o ddwyfol ras, mewn cysylltiad a'r diwygiad crefyddol yn America. Gan Samuel Irenaeus Prime. Cyfieithedig gan y Parchedigion T. Thomas [and others]
Caernarfon, H. Humphreys, 1859. 328 p. 17 cm.
At head of title: Y diwygiad mawr yn America.
U.C.

Pump Pwngc

Y pump pwngc; yn cael eu hystryried: mewn, ymddiddan rhwng dau gyfaill. Sef Dafydd y miner a Thomas y colier
Utica, Hobart, 1838
Translation: Five points considered in dialog between two friends; i.e. David the miner and Thomas the collier. A religious tract.
U.P.L.

Rees, W.

Cofiant y diweddar Barch. Wm. Williams o'r Wern; yn cynwys byr-grynhodeb o hanes ei fywyd, ei nodwedd, ei lafur a'i lwyddiant gwe inidogaethol, ei farwolaeth; rhai o'i bregethau a'i ddywediadau; barddoniaeth, &c., gan W. Rees.
Remsen [N.Y.] J.R. & R. Everett, 1844. vi, 165 p. 19 cm.
U.C., Remsen (D.T. Lib.)

Rees, William [Gwilym Hiraethog]

Y Cyfarwyddwr
Rome, N.Y., 1859.
U.C., Cornell

Remsen High School (Remsen, N.Y.)

Annual catalogue and circular of the Remsen High School, Remsen, N.Y.
Boonville: Boonville Herald, c1900- 1 v.: ill.; 23 cm.
Remsen (S.C.)

Remsen-Steuben Historical Society

Remsen Store records, June 11, 1873
576 p., 33 cm., 177 p.; 29 cm.
Includes debts and payment records. And four later volumes.
Remsen (S.C.)

Remsen-Steuben Historical Society

Remsen- Steuben Cemetery burial lists and index.
Remsen, N.Y. 1982, 1996
U.C., O.H.S., Remsen (S.C.)

Reynolds, Lorena Start

"Early Welsh Settlers in Remsen and Steuben." (History paper prepared at State
University College at Oneonta, 1968.)
37 pp. (xerox copy)
O.H.S.

Rheolau dysgyblaethol

Rheolau dysgyblaethol, cyfansoddiad, a chyffes ffydd, y corff o Fethodistiaid Calфинаidd
Cymreig. A gytunwyd arnynt yn ngymdeithasfaoedd Aberystwyth a Bala, yn y
flwyddyn 1823.
Rome, N.Y., R. R. Meredith, 1857. 70 p. 15 cm.
U.C.

Richards, Augustus Loring

Extensive papers, Donated, 1948
See also under "Senchyna, Alex"
O.H.S., Cornell

Richards, Jonathan.

Sixty : a Welsh Romance of real life / by Jonathan Richards.
(St. Johns, Mich. : s.n 1886.)
Typewritten ms. Basis for Howard Thomas' "The Road to Sixty"
Remsen (S.C.) original ms. U.C. copy

Richards, William, 1749-1818.

Geiriadur Saesonaeg a Chymraeg. An English and Welsh dictionary; in which the English words, and often idioms and phrases, are accompanied by those which correspond with them in the Welsh language. By William Richards.

Utica [N.Y.] E. E. Roberts, 1846. iv, 295 p. 16 cm.

Rev., corr., and enl., by Samuel Evans.

U.C.

Robb, Edna Roberts

Honey out of the rock. Mêl O'r Graig.

Middleburg, VA. Middleburg Press, 1960 172p

O.H.S. Remsen (D. Thomas Lib.)

Roberts, Arturo (ed.)

Ninnau : the North American Welsh newsletter.

Grosse Pointe, Mich. :NINNAU, 1975- v. ; 29 cm.

Cover title. Published: <June 1, 1986->, Basking Ridge, N.J.

U.C.(complete)

Roberts, D. Hywel E.

"The Printing of Welsh Books in the United States"

Journal of the Welsh Bibliographic Society 1983-4 vol 12 no. 1 pp 3-25.

U.C.

Roberts, E. C.

Traethawd: cyfalaf a llafur

Utica, N.Y. 1887.

Harvard

Roberts, E[van] O.

Hanes Eglwys Gymreig, Jackson, Ohio; hefyd amrywiaethau.

Utica, N. Y. : Thomas J. Griffiths, 1908.

U.C.

Roberts, Griffith and others

Adroddiad Eglwys y Methodistaid Calфинаidd, Racine, Wisconsin, am y flwyddyn 1890

Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, 1891.

ynghyd â hanes boreuol Racine, dyfodiad y Cymry i'r lle, &c., ac adgofion am

Racine gan Griffith Roberts, Llewelyn J. Evans, John R. Daniel, Thomas Foulkes [a]

Joseph Roberts.

Roberts, J. C.

Hanes Cymdeithas Elusengar Utica a'r Cylchoedd, o'i sefydliad yn 1849 hyd Ionawr 1, 1882. Gan J.C. Roberts.

Utica, N.Y., E. H. Roberts, 1882. 98 p. 19 cm.

Hefyd crynodeb Seisnig o'r hanes, ynghyd a chyfansoddiad a rheolau y gymdeithas, yn ol fel y mabwysiadwyd hwy newn ffurf ddiwygiedig, Chwefror 24, 1881.

U.C., U.P.L., O.H.S.

Roberts, John

Y Goffadwriaeth : pregethau y diweddar Barch. John Roberts gynt o Tredegar.

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, argraffydd, 1884

U.C., Cornell

Roberts, John J., 1819-1890.

Cofiant llythyrau, areithiau, a phregethau y Parch. Robert Williams, La Crosse, Wisconsin / casgledig gan y Parch. John J. Roberts; parotowyd y pregethau gan y Parch. H.P. Howell.

Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, 1881. 259 p. : port. ; 20 cm.

U.C.

Roberts, Joseph

Perthynas crefydd a gwyddoreg

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, 1897 328 p. illus., port. 19 cm.

U.C.

Roberts, Joseph.

Cofiant a phregethau y Parch. Humphrey P. Howell, D.D., Columbus, Ohio.

Utica, N.Y. : [T. J. Griffiths], 1901 344 p. port. 19 cm.

U.C., Remsen (S.C.)

Roberts, Millard

History of Remsen, New York

Syracuse, N.Y., 1914

U.C., U.P.L., Remsen (D.T. Lib., and S.C.)

Roberts, Samuel, 1800-1885

Pregethau a darlithiau; gan Samuel Roberts

Utica, E.N. [New York] T.J. Griffiths, 1865 viii, [9]-744 p. 20cm

U.C., U.P.L., O.H.S.

Roberts, Samuel, 1800-1885

Pregethau, areithiau a chaniadau / gan Samuel Roberts

Utica, E.N. [New York] : T.J. Griffiths, 1864 456 p. : port. ; 19 cm

U.C., U.P.L., O.H.S., Ham.Coll.

Rowlands, William

Y Durtur: sef Casgliad o Emynau a Chaniadau, priodol i'w canu mewn cyfarfodydd a gorymdeithiau dirwestol. Wedi eu pigo allan o waith Awduron Cymru ac America.

Utica: Argraffwyd, ac ar werth, gan E. E. Roberts, [N.D., about 1845]. 32 mo., 64 pp.
Harvard

Rowlands, William, 1778-1859

Casgliad newydd o salmau a hymnau: cyhoeddedig ar ddymuniad cymdeithasfaoedd y Methodistiaid, Calfinnaidd yn yr amrywiol dalaethau Americanaidd. Gan W. Rowlands

Utica [N.Y.] Roberts, 1855 616 p. 14 cm
U.C.

Rowlands, William, 1807-1866

Arweinydd esmwyth i ddysgu darllen Cymraeg.

Rome, C.N.: Meredith 1856

Rowlands, William, 1807-1866

Darlith ar y Greadigaeth

Rome, N.Y.: R.R. Meredith, 1856

Rowlands, William

Darlith ar y Greadigaeth yn yr hon y dangosir cysondeb yr Hanesyddiaeth Ysgrythyrol a Daearddysg Ddiweddar, gydag golwg ar Hynafiaeth y Bydysawd. Gan y Parch. W.

Rowlands, Golygydd Y Cyfaill, &c., Holland Patent, C.N.

Rome, N.Y. Argraffwyd gan R. R. Meredith, 1858 12 mo., 18 pp.
Harvard

Rowlands, William

Holwyddoreg ar Bynciau y Grefydd Gristionogol; wedi ei gymeryd allan o erthyglau Cyffes Ffydd y Methodistiaid Calfinaidd, at wasanaeth yr Ysgolion Sabbothol. Yn cael ei adolygu gan yr Henuriad W. Rowlands.

Rome, N.Y., R. R. Meredith, 1859 80 p. 15 cm

Cyhoeddwyd yn gyntaf gan yr athraw ysgol John W. Jones, Pen y Parc, Sir Feirionydd, G.C.: ac a ail gyhoeddir ar annogaeth cymdeithasfa y cyfundeb uchod yn nhalaeth Caerefrog Newydd

U.C.

Rowlands, William.

Dammeg y Mab Afradlon, yn ei chymhwysiad at Ddyn, yn ei gyflwr cyntefig o burdeb a dedwyddwch; ei gyflwr syrthiedig i bechod a thrueni, a'i gyflwr adferedig o ras a gogoniant; yn nghyda rhagdraethawd ar Ddammegion yr Arglwydd Iesu yn Gyffredinol: (mewn cyfres o ddarlithiau) Gan yr Henuriad Wm. Rowlands.

Rome, N.Y., Argraffwyd gan R.R. Meredith, 1860 366 p. illus., port. 19 cm.

U.C., Ham. Coll., Remsen (S.C.)

Rowlands, William

Arweinydd esmwyth I ddysgu darllen Cymraeg; wedi ei gasglu a'I gymhwyso at wasanaeth yr ysgolion sabbthol. New ed.

Utica, Thos. J. Griffiths, 1863

U.P.L., N.Y.H.S.A. (Cooperstown)

Rowlands, William, 1778-1859

Casgliad o salmau a hymnau: cyhoeddedig ar ddymuniad cymdeithasfaoedd y

Methodistiaid Calфинаidd, yn yr amrywiol dalaethau Americanaidd. Gan W. Rowlands

Utica [N.Y.] T. J. Griffiths, 1863 637 p. 12 cm

U.C., Ham. Coll., N.Y.S.H.A. (Cooperstown)

Senchyna, Alexander

"Augustus Loring and Alice Butler Richards"

Talk given to the Remsen Stueben Hist. Assoc. April 18, 1983 (ms. 27 pp) see also under "Richards"

U.C.

Seren Oneida

Seren Oneida

'Ab Morys', of Floyd, Oneida, in a letter, to his father in Anglesey, dated 16 December 1845, stated that the copy of Seren Oneida which his father had received in the previous year had been printed by a Welshman, or Welshmen, who showed enthusiasm for political matters, and who distributed copies among fellow-Welshmen. A subsequent number was also printed and distributed in the same way, but from July, 1845, Seren Oneida was regularly issued for 50 cents per annum. It became a very good periodical, outspoken in its comments on political preachers, but at the same time a widely acceptable home and foreign magazine. 'Ab Morydd', who was a descendant of Lewis Morris, of Anglesey, sent poems to it, including a series of englynion addressed to the journal itself. There is no doubt that issues of Seren Oneida were published during the first half of 1844, for the editor of Y Cyfaill states that he received two numbers. (Owen)

U.C., volume 1, number 1

Seren Orllewinol

Y Seren Orllewinol, 1844-1867

Pottsville, [Pa.] : Argraffwyd yn Swyddfa y "Miner's Journal", 1844-1867 v. ; 26 cm.

A monthly organ of the Welsh Baptists in the U.S.A., edited by the Rev. W. T.

Phillips, Utica, and later by the Rev. John P. Harries, ('Ieuan Ddu'), of Minersville, Pa.

Each number contained 24 octavo pages, and the price was three dollars a year. The

first number, issued in July, 1844, was printed in Seneca Street, Utica, by Evan E.

Roberts, but the second volume was printed at the Miners' Journal Office, Pottsville,

by R. Bannar. I once had the first four volumes complete, and can testify that the

pages of this journal are a mine of information, particularly on emigration from Wales

to the U.S.A. from 1790 to 1847. Harvard University Library, in 1931, had volumes 6,

7, 8, and 12 complete, and almost complete sets of other volumes, down to the last,

which appeared in 1867. (Owen)

U.C. (1st number)

Spurrell, William, 1813-1899.

A dictionary of the Welsh language =Geiriadur Cymraeg a Seisoneg : with the English synonyms and explanations by William Spurrell

Utica, N. Y. : J. James Jones, 1864 6], 303, [1] p. ; 19cm
U.C., U.P.L., Ham. Coll.

St. David's Society of the State of New York

150th anniversary, 1835-1985/St. David's Society of the State of New York
[S.I.: s.n., 1985?] 27 p.: ill.; 22 cm
U.C.

St. David's Women's Club

List of subjects for First Grand Eisteddfod to be held by St. David's Women's Club,
Utica, N.Y., Monday and Tuesday evening, April 4th and 5th, 1921
Utica, N.Y. : The Club, 1921 8 p.; 18 cm
Remsen (S.C.)

Stowe, Harriet Beecher, 1811-1896

Caban fewythr Twm; neu, Fywyd ymhlith yr iselradd. Gan Harriet Beecher Stowe. Gyda naw-ar-hugain o gerfluniau. Cyfieithiad Hugh Williams, gynt olygydd y Cymro. A adolygwyd ac a ddiwygiwyd gan Robert Everett

Remsen, N.Y., Argraffwyd gan J. R. Everett, 1854 220 p. ill. 26cm
With: Y Cenhadwr Americanaidd. v. 13-14. Remsen, N.Y.: J.R. Everett, 1852-1853
U.C., Remsen (D.T. Lib.)

Thomas, D. S., ed.

The American musical treasure: a Welsh and English hymn and tune book = Y
Cor-drysor Americanaidd
Utica, N. Y. : T. J. Griffiths, argraffydd 1891

Thomas, D.S. (ed.)

The American musical treasure. A Welsh and English hymn and tune book. Y Cor-drysor Americanaidd. Sef, emynau yn Gymraeg a Saesneg a thonau yn yr hen nodiant a'r tonic sol-ffa, at wasanaeth y cysegr Cristionogol. Detholedig a chyhoeddedig gan nifer o weinidogion, cerddorion ac eglwysi Cymreig yn America.

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1895. 375 p. music. 22 cm
Edited by D.S. Thomas and others. First published (Shenandoah, Pa. [c1887] under title: A Baptist Welsh and English hymn and tune book. Cor-drysor y Bedyddwyr. Subsequently published (1919) under title: Y cor-drysor (The choir treasure)
U.C.

Thomas, D[avid] S[amuel]

Yr Oriol Lenyddol
Utica, N.Y. : T. J. Griffiths, 1901 682 p. : front. (port) illus. ; 20 cm.
"Rhái o'r ffynonellau y tynwyd o honynt": pp. 11-15.
U.C.

Thomas, David Samuel

Y cor-drysor : Emynuau Cymreig a Seisnig = The choir treasure : English and Welsh hymns

Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, 1919

Thomas, David Samuel.

Dylanwad cymdeithasol Cristionogaeth.Traethawd buddugol yn Eisteddfod y gorllewin, yn Racine, Wis., yn 1881. Gan y parch. David S.Thomas.

Utica, N.Y., T. J. Griffiths, argraffydd, 1883. viii,[9]-207 p. front. (port.) 19 cm. U.C.

Thomas, Ebenezer, 1792-1863

Marwnad y diweddar Barch. John Jones, Talysarn

Rome, N. Y. : R. R. Meredith, 1858.

Harvard

Thomas, Ellis, 1823-1878.

Songs of the anvil Caniadau yr efail. = Songs of the anvil. / Being verses composed by the late Ellis Thomas, ... ; and published by his family with introduction by his son, Ellis J. Thomas

Utica, N.Y. : press of Thomas J. Griffiths, 1900 236 p. ; 19 cm.

Introduction, with biographical sketch of the author in English. Table of contents includes both Welsh and English titles of poems. Cover title: Songs of the anvil. On spine: Caniadau yr efail / gan Ellis Thomas

U.C., U.P.L.

Thomas, H. E. (Hugh Evan), 1830-1889.

Mêl myfyrdod : pregethau, traethodau, barddoniaeth, ac amrywiaethau / gan y parch H. E. Thomas.

Utica, N.Y. : T. J. Griffiths, 1882 vii, 348 p. : ports. ; 20 cm

U.C., Remsen (S.C.), Cornell

Thomas, Howard, 1898-1969

"The Welsh Came to Remsen."

In New York State Historical Association. New York History, v. 30, 1949, p. 33-42

U.C., O.H.S., U.P.L.

Thomas, Howard, 1898-1969

The Singing Hills. [1st ed.]

Prospect, N. Y., Prospect Books, 1964. vii, 274 p. 21 cm.

U.C., O.H.S., U.P.L.

Thomas, Howard, 1898-1969

The Road to Sixty.

Prospect, N. Y. : Prospect Books, 1966. viii, 336 p. 21 cm.

based on J. Richards' ms "Sixty"

Remsen (S.C.), U.C., U.P.L.

Thomas, Islyn

Our Welsh heritage

[New York] St. David's Society of the State of New York [1972] 56 p. illus. 23 cm

Cover title. Bibliography: p. 53

U.C., O.H.S.

Thomas, John O.

Yr Urdd Iforaidd Americanaidd; ei hanes am haner can mlynedd. Wedi ei gasglu a'I grynhoi gan John O. Thomas

Utica, N.Y. [Utica Printing Co.] 1917. 96 p. ports. 20 cm

At head of title: "Cyfeillgarwch, Cariad a Gwirionedd."

U.C.

Thomas, John, 1821-1892

Traethodau, pregethau, ynghyd â hanes ei daith yn America

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1865. 480 p. 20 cm

U.C., U.P.L., O.H.S., NYSHA (Cooperstown)

Thomas, Richard J.

Note book

116 p. ; 11 cm.

Records of wages for farm work, notes in Welsh (North Walian dialect) a tune in tonic sol-fa.

Remsen (S.C.)

Thomas, R. D. (Robert David), 1817-1888.

Hanes Cymry America; a'u sefydliadau, eu heglwysi, a'u gweinidogion, eu cerddorion, eu beirdd, a'u llenorion; ynghyda thiroedd rhad y llywodraeth a'r reilffrydd; gyda phob cyfarwyddiadau rheidiol i ymfudwyr i sicrhau cartrefi rhad a dedwyddol. Gan y Parch. R. D. Thomas, (Iorthryn Gwynedd.)

Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, argraffydd, 1872. v. 20 cm.

Each part has separate t.-p. and pagination. Vol. I was the only volume published according to Blackwell's A Bibliography of Welsh Americana.

U.C., O.H.S., U.P.L.

Thomas, R.D.

Dyddiadur yr Annibynwyr yn America am 1858

Rome, Meredith, 1858

U.C.

Thomas, R.D. (Robert David), 1817-1888

Hanes Cymry America=A history of the Welsh in America/R.D. Thomas; translated by Phillips G. Davies

Lanham, Md. : University Press of America, c 1983 xxi, 517 p.; 22 cm

Translation of: Hanes Cymry America. 1872. Includes bibliographies.

U.C.

Thomas, Robert D.

Colofn y gwirionedd : yn cynnwys dros dri-ugain o erthyglau gwreiddiol, yn dangos natur, dysgyblaeth, swyddau, ac annibyniaeth, yr eglwysi crïstionogol yn ngoleuni y testament newydd / dan olygiad y Parch. Robert D. Thomas.

Utica, N.Y. : T. J. Griffiths, 1869. viii, 388 p. ; 19 cm.
U.C., Remsen (S.C.), Ham. College

Thomas, Robert David, [Iorthryn Gwynedd]

Adroddiad gwirioneddol am gysylltiad

Utica, N.Y.: Roberts, 1862

R. D. Thomas (Iorthryn Gwynedd) a'r casglu tuag at ddileu dyled eglwys annibynol Gymraeg New York, yng nghyd a'r tal a dderbyniodd am ei lafur.

Thomas, Robert David, 1817-1888

Annibyniaeth yr egwysi Crïstionogol Rhan 2:

Utica: Griffiths & Warren, 1868
Harvard

Thomas, W. O. (William Owen), 1845-

Dwywaith o amgylch y byd : sef, Hanes teithiau yn Ewrop, Asia, Affrica, America ac Australasia, yn ystod pum' mlynedd o amser/ gan W. O. Thomas.

Utica : T. J. Griffiths, 1882. viii, 480p. : ill., ports. ; 20 cm.
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.)

Thomas, William Gaerwenydd, 1867-

Rhodd mam, Cymraeg a Saesneg, wedi ei adolygu gan W. Gaerwenydd Thomas.

Utica, N.Y., c1915. 63 p. 15 cm.
Welsh and English.
U.C.

Tonau ac emynau

Tonau ac emynau cyfaddas i gymanfaoedd canu

Utica, N.Y., Gymdeithas y Cymreigyddion 15 p. music. 23 cm

Cover title. In Welsh and English. Accompanying material: Welsh song service.

Central M. E. Church, Sunday evening, August 1, 1920

U.C., Remsen (S.C.)

Trydydd Eisteddfod Utica, E.N.,

Trydydd Eisteddfod Utica, E.N., yr hon a gynnalwyd Ionawr 1, 1858; ei Beirniadaethau a'i Chyfansoddiadau Gwobrwyedig.

Rome, N.Y.: Argraffwyd a chyhoeddwyd gan R.R. Meredith, 1858 8 vo. viii, 146 pp.
Contains an essay on Welsh in America, by Dafydd Ionawr.

Trysor teuluaidd

Trysor teuluaidd sef miloedd o bethau gwerth eu gwybod, yn cynwys... / yn nghyda lluwys o Ystadegau Gwerthfawr.

Utica, N.Y. : T. J. Griffiths, 1877. 224 p. ; 18 cm.

At head of title : Rhodd i dderbynwyr y drych.

U.C., U.P.L.

Urdd Y Gwir Iforiad Americanaidd

Nawddreithiau Cyfrinfa Madoc

Utica: Utica Printing Co., 1914 30p., 15cm

Urdd Y Gwir Iforiaid

Rheolau cyffredinol Urdd y Gwir Iforiaid Americanaidd sefydlwyd yn Plymouth, Pa., yn y flwyddyn 1869

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, argraffydd [1869]

UC has 1899 ed.

U.C.

Urdd Y Gwir Iforiaid

Rheolau Mewnol Cyfrinfa Goronwy

Utica, 1929

U.C.

Utica, N.Y. Church of Christ

Eglwys Crist ymgynulleddig ar Broadway, Utica, N.Y., yn gynwysedig o aelodau wedi eu bedyddio ar broffes o'u hedifeirwch tuag at Dduw a'u ffydd yn yr arglwydd Iesu Grist.

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1889 12 p. 13 cm

U.C., U.P.L.

Walter, Rowland, 1819-1884

Caniadau Ionoron : yn cynwys awdlau, cywyddau, englynion, a phenillion / gan

Rowland Walter (Ionoron Glan Dwyryd)

Utica, N.Y. : T.J. Griffiths, 1872 320 p. ; 19 cm

U.C., Ham. Coll., U.P.L., Remsen (S.C.)

Wawr [Americanaidd] 1876-1896

Y Wawr, sef, cylchgrawn misol y Bedyddwyr Cymreig yn America, dan olygiaeth Owen Griffith ('Giraldus'), Utica

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths. 8 vo.

A monthly periodical edited and published by Owen Griffith, ('Giraldus'), a native of Garn Dolbenmaen, Caernarvonshire, for the use of the Welsh Baptists in America. It was an organ of very high standard, contained 32 pages to a number, and cost one and a half dollars a year. (Owen)

U.C. complete set volumes 1-20 (1876-96)

Welsh Benevolent Soc. Of Utica & Vicinity.

Minutes 1894-1910, 1910-1947
U.P.L.

Welsh Bible Society of Steuben & Utica

Constitution
Utica, Dauby & Maynard, printers, 1828
U.P.L.

Welsh Calvinistic Methodist Church

Hanes, cyfansoddiad, rheolau dysgyblaethol, ynghyda chyffes ffydd corph y Methodistiaid Calфинаidd yn Nghymru; a gytunwyd amynt yng nghymdeithasfaoedd Aberystwyth a'r Bala, yn y flwyddyn MDCCCXXIII. Arg. Americanaidd cyntaf.

Utica [N.Y.] William Rowlands, 1842 102 p. 15 cm.

With this is bound: Rowlands, William. Dechreuad a chynnydd y Methodistiaid Calфинаidd. Utica [N.Y.] E. E. Roberts, 1842; Charles, Thomas. Hyfforddwr yn egwyddorion y grefydd Gristinogol. Utica [N.Y.] W. Rowlands, 1842. First book by William Rowlands lacks title page. Information from Henry Blackwell's "A Bibliography of Welsh Americana, 1942."

U.C., O.H.S., N.Y.S.H.A. (Cooperstown), Syr. U. Lib., Remsen (S.C.)

Welsh Calvinistic Methodist Church (Rome N.Y.)

Emynau at wasanaeth Cymanfa y T.C., Rome.
Rome, N.Y. : Cymanfa y Trefnyddion Calфинаidd, 19-- [8] p. ; 20 cm.
Words only
Remsen (S.C.)

Welsh Calvinistic Methodist Church (Rome, N.Y.)

[Llyfr ysgrifenydd] M.C., Rome, N.Y./ Thomas H. Williams.--Rome, N.Y.: [Eglwys y Trefnyddion Calфинаidd], [1909-1916]

In a bound journal called Memoranda. Includes notes on collections for 1909, 1910, 1912 and 1915; notes on sermons, 1915, a poem in English, 1916

Remsen (S.C.)

Welsh Calvinistic Methodist Church (Rome, N.Y.)

Adroddiad blynyddol Eglwys a chynulleidfa y Trefnyddion Calфинаidd Rome, N.Y.--Rome, N.Y.: Yr Eglwys, [1919-1923]
Remsen (S.C.)

Welsh Calvinistic Methodist Church (Rome, N.Y.)

Llyfr ysgrifenydd Ysgol Sabbothol M.C., Rome, N.Y. / Thomas H. Williams
163 p.; 20 cm
Bound in a journal notebook (229 p.) Includes 1920 notes on pp. 164-168
Remsen (S.C.)

Welsh Land and Emigration Society of America

Constitution and by-laws of the Welsh Land and Emigration Society of America chartered 1870 by New York State Legislature.

Utica: Temperance Patriot Print, 1870

Welsh Land and Emigration Society of America

Cymdeithas Dirol ac Ymfudol America

Utica: 1871

Welsh M.E. Church, Utica, N.Y.

Agoriad eglwys y Methodistiaid Esgobol (Wesleidd), Utica, N.Y., Medi 8, 1887 =The dedication of the Welsh M. E. Church, Utica, N.Y., September 8, 1887

[Utica, N.Y. : Welsh M.E. Church, 1887] 1 sheet ; 24 cm

Lyrics to eleven hymns for the dedication service of the Welsh M.E. Church of Utica, N.Y.

U.C.

Whately, Richard

Prawfion o wirionedd Cristionogaeth

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, argraffydd, 1886

Cyfieithiedig gan y Parch. John I. Hughes

Harvard

Whately, Richard, 1787-1863

Llusern y ffydd. Profion Cristionogaeth, sef cyfieithiad o lyfr archesgob Whately: gan y Parch J. Isaac Hughes, Holland Patent, N.Y. Hefyd, pregeth Anghyfnewidioldeb Iesu Grist, ac araeth, Bugeiliaeth eglwysig.

[N.Y., Press of T.J. Griffiths, 19--] 144 p. port. 18 cm

U.C., U.P.L., Remsen (S.C.), O.H.S., Ham. Coll.

Williams, Daniel

Hanes Boreuol Ardal Proscairon, Wisconsin

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, 1894 8 vo., 68 pp.

Tarddiad yr Enw, ac adgofion Dyddorol, gan Foulk Roberts (and others) wedi eu casglu a'u cyfleu gan y Parch. Daniel Williams, Bancroft. Iowa

U.C.

Williams, Daniel Jenkins, Ph. D., D.D.

One Hundred Years of Welsh Calvinistic Methodism in America

With an introduction by William Hiram Foulkes, D.D., LL.D.

Philadelphia: The Westminster Press, 1937

U.C.

Williams, D.R. [Index]

Llyfr y Pedair Dameg. Y Ffol Ffydd. Y Ffol Serch. Y Ffol Olud. Gwlad yr Is-ddaearogiaid. Gan Index.

Utica, New York: Press of Thomas J. Griffiths, 1907 12 mo., 150 pp.

U.P.L.

Williams, D.R. [Index]

Rhwng gŵg a gwên: sef, sylwadau ar y ddawn o ysmalio, ynghyd gwreichion oddiar bentan yr awen yn fyr a difyr/gan "Index"

Utica, N.Y.: T.J. Griffiths, 1903 77 p.: ill.; 20 cm.
U.P.L., Remsen (S.C.)

Williams, David R. [Index]

Y ddau Adda, sef Y ddau ddyn, yr anianol a'r ysbrydol, gan "Index" (Gol. "Y Drych")

Utica, N.Y. Press of T.J. Griffiths & sons, 1919
U.P.L.

Williams, David Rees, [Index]

Y Dyn oddimewn, neu am dro i fyd y Tumewngiaid...

Utica, N.Y.: Argraffwyd gan Evan W. Jones & Co., 1913 12 mo., 163 pp.
Harvard, Lib. of Congress

Williams, David Rees, [Index]

Ben Bifan (y Diwigiwr), neu y gwir yn erbyn y byd

Utica, N.Y. T.J. Griffiths, 1913
Harvard

Williams, David Rhys

Llyfr y dyn pren. Saith o hanesion dyddorol a chyfriniol

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1909 2 p l., [7]-187 p. illus. 19 cm.

Short stories. Bydded goleuni a therfysg a fu.--Y mochyn-ddyn.--Cyngerdd y meirw.--Llys ffwgws.--Ystori'r llygad.--Clust yr ardal.--Y dyn pren

U.C., U.P.L.

Williams, David Rhys

Llyfr y ddau dwyll. Yr hen helynt. Y gweinidog newydd

Utica, N.Y., Press of T.J. Griffiths, 1916 2 p. l., [7]-166 p. 17 cm.

Plays in verse

U.C.

Williams, David Rhys

Am dro i erstmalwm, gan Index [pseud]

Utica, N.Y., Press of Thomas J. Griffiths, 1905] 125 p. 18 cm.

U.C., Remsen (S.C.)

Williams, David Rhys

Y frawdoliaeth; neu, Bigion o weithrediadau y Cyngor Bach (clwb siarad) lle yr ymdrinir a phrif bynciau yr oes, gan Index [pseud.]

Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1896. 137 p. illus., port. 17 cm.

Conversations on current religious topics

U.C.

Williams, David Rhys [Index]

Llyfr pawb. y Tri Shon. Y Ddau Gymydog
Utica, N.Y., Press of T. J. Griffiths, 1908 18 mo. 147 p. illus. 15 cm.
Byr oeshanes yr awdwr.--Rhagdraeth.--Y tri Shon.--Y ddau gymydog.
Harvard Lib.

Williams, David Rhys.

Llyfr y ddau brawf. Edifeirwch yr hen flaenor. Hawnt yn mhlith yr hwntwys. Gan Index
[pseud.]
[Utica, N.Y., Argraffwyd gan E.W. Jones & Co., 1911?] 152 p. illus. 15 x 12 cm.
Welsh plays.
U.C.

Williams, David Rees

Iawn a orfydd neu
Utica, NY.: Utica Printing Co., nd.
Harvard, Cleveland Public Library, Newberry Lib.

Williams, Hugh Ll.

Y meddyg teuluaidd
Utica [N.Y.]E.E. Roberts, 1851 352 p. 18 cm.
Yn cynnwys fferylliaeth perthynol i'r corff dynol. Dynsoddiaeth, neu ddeddfau
cynnwynol bywyd. Beth yw afiechyd yn ei natur, &c. Arwyddion clefydau ac
anhwylderau, eu hachosion, a'r ffordd idd eu lleddfu a'u trin yn llwyddiannus.
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.), Ham. Coll.

Williams, J. Digain,

Beautiful Welsh hymns, translated into English by Digain Williams.
Utica, N.Y., T.J. Griffiths [1921?] xviii, 101 p.music. 21 cm.
In Welsh or English.
U.C.

Williams, Jay G. (Jay Gomer), 1961-

Memory stones : a history of Welsh-Americans in central New York and their churches /
by Jay G. Williams III. - 1st ed.
Fleischmanns, N.Y., Purple Mountain Press, 1993 240pp
Includes bibliographical references and index.
U.C., U.P.L., O.H.S., Remsen (S.C.), Ham. Coll.

Williams, Peter

Ffordd Anffaeledig I Foddlonrwydd, dan flinderau gwladol a phersonol Wedi ei
gyfieithu gan y Parch Peter Williams, Awdur Y Sylwadau ar y Beibl Cymrage.
Utica, N.Y.: Argraffwyd gan E.E. Roberts, 14 Seneca St., dros y Parch. T. T. Evans,
1871 12 mo., 96 pp.
Originally published at Carmarthen, 1783
Harvard

Williams, R. R.

Dafydd Morgan; neu, Ddylanwad addysg yr aelwyd; hefyd, adgofion mebyd.
Utica, N.Y., T.J. Griffiths, 1897. 192 p. front. 19 cm.
U.C., U.P.L., Remsen (S.C.)

Williams, Richard, 1802-1842

Y pregethwr a'r gwrandawr; sef, Calfinistiaeth a Ffwleriaeth yn cael eu hystyried, ar ddull ymddyddan rhwng dau gyfaill. Gan y diweddar barch. Richard Williams
Rome, [N.Y.], R.R. Meredith, 1855 304 p. 16 cm
Essays on Calvinism and "Fullerism", based on the doctrines of Andrew Fuller, a Baptist controversialist. Preface to American edition signed: Wm. Rowlands.
U.C., O.H.S., Remsen (S.C.), Ham. Coll.

Williams, Robert

"The Settlement of the Welsh in Oneida County, 1800-1850."
U.C., O.H.S.

Williams, Samuel, Gwentydd Bychan, of Scranton

Barddoniaeth yr Ysgrythyrau: Traethawd ar natur, diben a nodweddion y Farddoniaeth Ysbrydoledig: wedi ei hegluro gyda dros gant o engreiffitiau allan o'r Beibl. Gan Samuel Williams, Scranton, Pa. Hwn a ddygodd y brif wobwr yn Eisteddfod Utica, Ionawr 1, 1861.
Utica: Argraffwyd gan T.J. Griffiths, 1863. 12 mo., ix, 56 pp.
Harvard

Williams, Samuel, Gwentydd Fardd.

Yr Arweinydd Cyflym i ddysgu Darllen yr iaith Gymraeg ar Gynllun Newydd, Byr a Chyflym at wasanaeth yr ysgolion Sabbothol. Gan Samuel Williams, "Gwentydd Fardd," Wilkesbarre, Pa.
Utica, N.Y.: T. J. Griffiths, Argraffydd, 131 Genesee Street, [? 1876] Second edition, with additions. 16 pp.

Williams, Thomas H.

Casgliad o ganeuon gwerin, Cymru ac America; a collection of American and Welsh folk-songs for field days, picnics, and banquets, etc.
Utica, N.Y., 1928 31, [1] p. 20 cm
Copyright by T. H. Williams. In Welsh or English.
U.C., U.P.L., O.H.S.

Williams, W. Roland, ed.

Cyfrol goffa y Parch. Richard Hughes (Esgob y Gorllewin) dan olygiaeth y Parch. W. Roland Williams.
Cyhoeddedig ei fab David R. Hughes, Columbus Junction, Iowa.
Utica NY.: T. J. Griffiths, 1902.
Harvard

Williams, W. and Watts, I.

Caniadau Sion sef casgliad o hymnau a salmau; yr hymnau gan mwyaf o waith y Parch William Williams a Isaac Watts, a'r salmau gan Edmund Prys.

Utica, Williams, 1827 343 p.

2nd. ed.: 362 p. Utica, Roberts, 1839 copy @N.Y.S.H.A., Cooperstown Ham. Coll., U.P.L.

Wynne, Leonard T

"An examination of the Journal of the St. David's Society, 1941-1950."

1951 19[16] 1.29 cm

Includes bibliography. Carbon copy of term paper.

U.C.

Ymweliad ag America

A Visit to America / translated by Phillips G. Davies

[s.l.] : Phillips G. Davies, 1988 51 p. ; 28 cm

Published anonymously in Y Traethodydd (The Essayist) in 1872.

U.C.

Ysgub o emynau

Ysgub o emynau. At wasanaeth eglwys Gynulleidfaol Gymreig Bethesda, Utica, New York.

[Utica, N.Y., Utica Printing Co.] 1917. 30 p. 23 cm.

Cover title. In Welsh or English. Cyhoeddir y Detholiad hwn o Emynau er hwylusdod i'r gynulleidfa hyd nes y dygir allan argraffiad newydd o'r 'Caniedydd Cynulleidfaol' gan Lyfrfa yr Enwad yn Nghymru.

U.C.